叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 阿尔兹的垂钓者(the Anglers Of Arz) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿尔兹的垂钓者(The Anglers of Arz)

[ðə; ði] ['æŋgləz] [ɒv; əv][ɑːrz]
The Anglers of Arz
这 垂钓者 的 arz

阿尔兹的垂钓者

[baɪ]['rɒdʒə(r)] [diː]
By Roger Dee
经过 罗杰 迪

作者：罗杰·迪

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [bɒb] ['mɑːtɪn]
Illustrated by BOB MARTIN
插图 经过 鲍勃 马丁

由鲍勃·马丁绘制插图

[[træns'kraɪbə(r)] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ɪf] [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
[Transcriber Note : This etext was produced from IF Worlds of Science Fiction
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说
['dʒænjuəri] - .
January 1953 .
一月 - .

[转录者注：本电子文本摘自 1953 年 1 月的《科幻世界》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['pɪŋkɪʃ] , [ˌbaɪ'piːdl] ['fɪʃəmən] [ɒn][ðə; ði]['taɪni]['aɪlət] .
There were two pinkish , bipedal fishermen on the tiny islet .
那里 是 二 粉红色 , 双足 渔民 在 这 微小的 小岛 .

小岛上有两个皮肤呈粉红色、双足行走的渔夫。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] ['aɪzək] [wɔːltənz] [spɔːt] [kəm'pliːt] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['æŋglə(r)] ,
In order to make Izaak Walton's sport complete , there must be an angler ,
在 命令 到 制作 伊扎克 沃尔顿的 运动 完全的 , 那里 必须 是 一个 垂钓者 ,

为了使伊萨克·沃尔顿的运动更加完整，必须要有垂钓者。

[ə; eɪ] [fɪʃ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][beɪt] .
a fish , and some bait .
一个 鱼 , 和 一些 饵 .

一条鱼，还有一些鱼饵。

[ɔːl] [θriː] [ɪg'zɪstɪd][ɒn][ɑːrz][bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪtʃ]
All three existed on Arz but there was a question as to which was which
全部 三 存在 在 arz 但 那里 曾是 一个 问题 作为 到 哪个 曾是 哪个
.
:
.

这三者都存在于 Arz 上，但问题是它们之间究竟哪个是哪个。

[ðə; ði] [θɜːd] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːkəʊ] [fɔːrz] ['lændfɔːl][ɒn][ðə; ði] ['muːnləs] [æltɛriːən]['plænɪt][wɒz; wəz]

The	third	night	of	the	Marco	Four's	landfall	on	the	moonless	Altarian	planet	was
这	第三	夜晚	的	这	马可	四的	登陆	在	这	无月	阿尔塔里安	行星	曾是

[ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

a	repetition	of	the	two	before	it	,
一个	重复	的	这	二	前	它	,

马可四号登陆无月阿尔塔利亚星球的第三个夜晚，与前两个夜晚如出一辙。

[ə; eɪ][naɪn] - ['aʊə(r)] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['draʊzi] , ['pɑːstərəl] [piːs] .

a	nine	-	hour	intermission	of	drowsy	,	pastoral	peace	.
一个	九	-	小时	中场休息	的	昏昏欲睡	,	牧灵	和平	.

长达九个小时的昏昏欲睡、宁静祥和的休憩时光。

['nævɪgeɪtə(r)]['ɑːθə(r)] ['færəl] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə][stænd] [wɒtʃ] — [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ]

Navigator	Arthur	Farrell	—	it	was	his	turn	to	stand	watch	—	was	sitting
航海家	亚瑟	法雷尔	—	它	曾是	他的	转动	到	站立	手表	—	曾是	坐着

[æt; ət][æn; ən]['əʊpən] - [saɪd] [pɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] - ['redi] ;

at	an	open	-	side	port	with	a	magnoscanner	ready	;
在	一个	打开	-	边	港口	和	一个	-	准备好	;

领航员亚瑟·法雷尔——轮到他值班了——坐在敞开的舷窗旁，准备好了磁力扫描仪；

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ɪk'spəʊzd][ə; eɪ][fɪlm] [wen] [ðə; ði]

but	in	spite	of	his	vigilance	he	had	not	exposed	a	film	when	the
但	在	尽管如此	的	他的	警觉	他	有	不是	裸露	一个	电影	什么时候	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l]['priː] - [dɔːn] ['reɪnbəʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃɪmə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['iːstən] ['əʊʃ(ə)n] .

inevitable	pre	-	dawn	rainbow	began	to	shimmer	over	the	eastern	ocean	.
不可避免的	预	-	黎明	彩虹	开始	到	闪烁	超过	这	东	海洋	.

尽管他十分警惕，但当黎明前不可避免的彩虹开始在东方的海洋上闪烁时，他仍然没有拍摄到胶卷。

['sʌnraɪz] [brɔːt] [hɪm] [ə'lɜːt] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] , ['fraʊnɪŋ] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [tuː] ['pɪŋkɪʃ] ,

Sunrise	brought	him	alert	with	a	jerk	,	frowning	at	sight	of	two	pinkish	,
日出	带来	他	警报	和	一个	混蛋	,	皱眉	在	视线	的	二	粉红色	,

日出让他猛然警觉起来，看到两道粉红色的光芒，他皱起了眉头。

[ˌbaɪ'piːdl] - ['fɪʃəmən] ['pəʊstɪd][ɒn][ðə; ði]['taɪni]['kɒrəl]['aɪlət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - [maɪl] [ˌɒf'ʃɔː(r)] ,

bipedal	Arzian	fishermen	posted	on	the	tiny	coral	islet	a	quarter	-	mile	offshore	,
双足	-	渔民	发布	在	这	微小的	珊瑚	小岛	一个	四分之一	-	英里	离岸	,

阿尔齐亚渔民们用双足行走，驻守在离岸四分之一英里的小珊瑚岛上。

[ðeə(r)][blæŋk][traɪ'æŋgjələ(r)]['feɪsɪz] [tɜːnd] ['stɒlɪdli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [biːtʃ] .

their	blank	triangular	faces	turned	stolidly	toward	the	beach	.
他们的	空白的	三角形	面孔	转向	沉稳地	朝向	这	海滩	.

他们面无表情的三角形脸庞呆滞地转向海滩。

" ['ðer] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə'gen] , " ['færəl] [kɔːld] , [ænd; ənd] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒsi] [tɜːf] [ˌaʊt'saɪd]

"	They're	at	it	again	,	"	Farrell	called	,	and	dropped	to	the	mossy	turf	outside
"	它们是	在	它	再次	,	"	法雷尔	称为	,	和	掉落	到	这	苔藓	草皮	外部

.

:

.

“他们又来了，”法雷尔喊道，然后一屁股坐在外面长满青苔的草地上。

" [rəʊl] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] !

"	Roll	out	on	the	double	!
"	卷	出去	在	这	双倍的	!

“立即出发！”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - [ðɪs] !

I'm	going	to	magnofilm	this	!
我是	去	到	-	这	!

我要用磁力片拍下来！

" ['straɪkər][ænd; ənd]['gɪbs(ə)n] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sliːpɪŋ] ['kjuːbɪkəlz] [rɪ'lʌktəntli] ,

"	Stryker	and	Gibson	came	out	of	their	sleeping	cubicles	reluctantly	,
"	史赛克	和	吉布森	来了	出去	的	他们的	睡眠	隔间	勉强	,

斯特赖克和吉布森不情愿地从他们的睡袋里走了出来。

['beltɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [luːs] [ʃɔːts] [wɪtʃ] [ɔːl] [θriː] [wɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['bɑːmi] - ['klaɪmət] .

belting	on	the	loose	shorts	which	all	three	wore	in	the	balmy	Arzian	climate	.
皮带	在	这	松动的	短裤	哪个	全部	三	穿着	在	这	芳香	-	气候	.

在气候温暖的阿尔齐亚，这三位女士都穿着宽松的短裤，并用腰带束紧。

['straɪkər] [bliŋk] [ænd; ənd] [jɔːn] [æz; əz][hiː; hi][let] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ðɪ] [pɔːt] ,

Stryker	blinked	and	yawned	as	he	let	himself	through	the	port	,
史赛克	眨眼	和	打哈欠	作为	他	让	他自己	通过	这	港口	,

斯特赖克眨了眨眼，打了个哈欠，然后穿过了舱门。

[hɪz; ɪz] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [waɪt] [heə(r)] ['taʊzld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['neɪkɪd] [pɔːntʃ] ['swetɪŋ] .

his	fringe	of	white	hair	tousled	and	his	naked	paunch	sweating	.
他的	边缘	的	白色的	头发	蓬乱的	和	他的	裸	大肚子	出汗	.

他额前一缕白发凌乱，裸露的腹部汗涔涔的。

[hiː; hi] [lʊkt] , ['færəl] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['θaʊznθ] [taɪm] ,

He	looked	,	Farrell	thought	for	the	thousandth	time	,
他	看起来	,	法雷尔	想法	为了	这	千分之一	时间	,

法雷尔心想，他看了看，这已经是第一百次了。

[mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ][rɪ'taɪəd] [kʊk] [ðæn; ðən][laɪk][ðə; ðɪ]['vetərən] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['terən] ['kɒləniz]

more	like	a	retired	cook	than	like	the	veteran	commander	of	a	Terran	Colonies
更多的	喜欢	一个	退休	厨师	比	喜欢	这	老将	指挥官	的	一个	泰伦	殖民地

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

expedition	.
远征	.

与其说像一位经验丰富的地球殖民地远征队指挥官，不如说更像一位退休厨师。

['gɪbs(ə)n] ['fɒləʊd] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊəfəli] - ['mʌsld] ['bɒdi] [laɪk][ə; eɪ] ['reslə(r)] [tuː; tə] [θrəʊ]

Gibson	followed	,	stretching	his	powerfully	-	muscled	body	like	a	wrestler	to	throw
吉布森	随后	,	伸展	他的	强大的	-	肌肉发达	身体	喜欢	一个	摔跤手	到	扔

[ɒf] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [sliːp] .

off	the	effects	of	sleep	.
离开	这	效果	的	睡觉	.

吉布森也跟着舒展了一下他肌肉发达的身体，像摔跤手一样，以摆脱睡意。

['gɪbs(ə)n][wɒz; wəz]['lɪŋgwɪst] - [eθ'nɒlədʒɪst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kruː] ,

Gibson	was	linguist	-	ethnologist	of	the	crew	,
吉布森	曾是	语言学家	-	民族学家	的	这	全体人员	,

吉布森是船员中的语言学家兼民族学家。

[ə; eɪ] ['blɒki] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['θəːti] [wɪð] [θɪk] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd] ['hevi] [braʊz] [ðæt]

a	blocky	man	in	his	early	thirties	with	thick	black	hair	and	heavy	brows	that
一个	方块状	男人	在	他的	早期的	三十多岁	和	厚的	黑色的	头发	和	重的	眉毛	那

['ʃeɪdɪd] [ə; eɪ][skweə(r)] ,

shaded	a	square	,
阴影	一个	正方形	,

一个三十岁出头的魁梧男子，有着浓密的黑发和浓密的眉毛，眉毛遮住了脸，呈方形。

['hjuːmələs] [feɪs] .

humorless	face	.
缺乏幽默感	脸	.

面无表情。

" ['enɪ] [saɪn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][skwɪdz] [jet] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Any	sign	of	the	squids	yet	?	"	he	asked	.
"	任何	符号	的	这	鱿鱼	然而	?	"	他	问	.

“有鱿鱼的踪迹了吗？”他问道。

" [ðeɪ] [woʊnt] [ʃəʊ] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['drægənz] [kʌm] , " ['færəl] [sed] .
" They won't show up until the dragons come , " Farrell said .
" 他们 惯于 展示 向上 直到 这 龙 来 , " 法雷尔 说 .

“他们要等到龙出现才会出现，”法雷尔说。

[hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [lait] ['fɪltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [skaul] [æt; ət] ['straɪkər] .
He adjusted the light filter of the magnoscanner and scowled at Stryker .
他 调整 这 光 筛选 的 这 - 和 皱着眉头 在 史赛克 .

他调整了磁力扫描仪的滤光片，然后怒视着斯特赖克。

" [liː] , [ai] [wɪʃ] [jʊd] [let] [ˌem 'iː] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ʃəʊ] [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs] - [biːm] .
" Lee , I wish you'd let me break up the show this time with a dis - beam .
" 李 , 我 希望 你会 让 我 休息 向上 这 展示 这 时间 和 一个 迪斯 - 光束 .

“李，我希望这次你能让我用一道光束干扰来打断这场演出。”

[ðɪs] ['bʊtʃəri] [gets] [ɒn] [maɪ] [nɜːvz] .
This butchery gets on my nerves .
这 屠宰 获得 在 我的 神经 .

这种屠杀真让我恼火。

" ['straɪkər] ['ʃiːldɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'genst] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv] [sʌn] [ɒn] ['wɔːtə(r)] .
" Stryker shielded his eyes with his hands against the glare of sun on water .
" 史赛克 屏蔽 他的 眼睛 和 他的 双手 反对 这 强光 的 太阳 在 水 .

“斯特赖克用手遮住眼睛，抵挡阳光照射在水面上的刺眼光芒。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [kænt] [duː; də] [ðæt] , ['ɑːθə(r)] .
" You know I can't do that , Arthur .
" 你 知道 我 不能 做 那 , 亚瑟 .

“你知道我不能那样做，亚瑟。”

[ðiːz] - [meɪ] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪfθ] ['ɔːdə(r)] ['biːɪŋs] [ɔː(r)] ['haɪə(r)] ,
These Arzians may turn out to be Fifth Order beings or higher ,
这些 - 可能 转动 出去 到 是 第五 命令 生物 或者 更高 ,

这些阿尔齐亚人或许是五阶或更高阶的存在。

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] ['terən] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ['aʊə(r)] ['tæmpərɪŋ] [wɪð] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['beɪsɪk] ['kʌltʃə(r)] -
and under Terran Regulations our tampering with what may be a basic culture -
和 在下面 泰伦 法规 我们的 篡改 和 什么 可能 是 一个 基本的 文化 -
['pæt(ə)n] [wʊd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ɑːmd] [ɪn'veɪʒ(ə)n] .
pattern would amount to armed invasion .
图案 会 数量 到 武装 入侵 .

根据地球法规，我们篡改可能属于基本文化模式的行为将构成武装入侵。

[wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [kræk] [ðæt] ['kækl] - [ænd; ənd] - [grʌnt] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðeəz] [ænd; ənd] [lɜːn]
We'll have to crack that cackle - and - grunt language of theirs and learn
出色地 有 到 裂缝 那 咯咯笑 - 和 - 咕哝 语言 的 他们的 和 学习
['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mɔːreɪz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] [ˌɪntə'fɪə(r)] .
something of their mores before we can interfere .
某物 的 他们的 习俗 前 我们 能 干扰 .

我们得先破解他们那种咯咯怪笑、咕哝哝的语言，了解他们的习俗，才能进行干预。

" ['færəl] [tɜːnd] [æn; ən] ['ɪrɪtəb(ə)l] [steə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ɪn'kjʊəriəs] [gruːp] [ɒv; əv] - ['gæðərɪŋ] ,
" Farrell turned an irritable stare on the incurious group of Arzians gathering ,
" 法雷尔 转向 一个 易怒的 盯 在 这 不好奇的 团体 的 - 采集 ,

法雷尔不耐烦地瞪了一眼聚集在一起、漠不关心的阿尔齐亚人，

[nets] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [spiə] [ɪn] [hænd] , [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃeltərɪŋ] ['bræmbl] ['fɒrɪst] .
nets and fishing spears in hand , at the edge of the sheltering bramble forest .
网 和 钓鱼 长矛 在 手 , 在 这 边缘 的 这 庇护所 荆棘 森林 .

手持渔网和鱼叉，站在隐蔽的荆棘林边缘。

" [wɒt] [stʌmps] [ˌem 'iː][ɪz][ðeə(r)][ˌməʊtɪ'veɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	What	stumps	me	is	their	motivation	,	"	he	said	.
"	什么	树桩	我	是	他们的	动机	,	"	他	说	.

“让我困惑的是他们的动机，”他说。

" [waɪ] [duː; də][ðə; ði] [fuːlz] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ðæt] ['aɪlət] ['evri] [naɪt] ,

"	Why	do	the	fools	go	out	to	that	islet	every	night	,
"	为什么	做	这	傻瓜	去	出去	到	那	小岛	每一个	夜晚	,

“为什么那些傻瓜每晚都要去那个小岛上？”

[wen] [ðeɪ] [mʌst; məst] [nəʊ] [dæmd] [wel] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ?

when	they	must	know	damned	well	what	will	happen	next	morning	?
什么时候	他们	必须	知道	该死的	出色地	什么	将要	发生	下一个	早晨	?

他们明明非常清楚第二天早上会发生什么?

" ['gɪbs(ə)n] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [wɪð] [æn; ən]['əʊldə] ['prɒbləm] , [hɪz; ɪz][skweə(r)] [feɪs] ['pʌz(ə)ld] .

"	Gibson	answered	him	with	an	older	problem	,	his	square	face	puzzled	.
"	吉布森	回答	他	和	一个	老	问题	,	他的	正方形	脸	困惑	.

吉布森用一个更古老的问题回答了他，他那方脸上满是困惑。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [aɪ] [sɔː] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [θruː]

"	For	that	matter	,	what	became	of	the	city	I	saw	when	we	came	in	through
"	为了	那	事情	,	什么	成为	的	这	城市	我	锯	什么时候	我们	来了	在	通过

[ðə; ði] ['strætəsfɪə(r)] ?

the	stratosphere	?
这	平流层	?

“那么，当我们穿过平流层进入城市时，我看到的那座城市后来怎么样了呢？”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [trə'mendəs] [θɪŋ] ,

It	must	be	a	tremendous	thing	,
它	必须	是	一个	巨大的	事物	,

这一定是一件了不起的事。

[jet] [wɪv] [sɜːrtʃt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [gləʊb] [ɪn][ðə; ði]['skaʊtə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

yet	we've	searched	the	entire	globe	in	the	scouter	and	found	nothing	but
然而	我们已经	搜索	这	全部的	地球	在	这	侦察兵	和	成立	没有什么	但

['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['aɪləndz] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] ,

water	and	a	scattering	of	little	islands	like	this	one	,
水	和	一个	散射	的	小的	岛屿	喜欢	这	一	,

然而，我们用探测器搜索了整个地球，却只发现了水和零星散落的像这样的小岛。

[ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] ['bræmbl] .

all	covered	with	bramble	.
全部	涵盖	和	荆棘	.

到处都长满了荆棘。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['sɪti] [ðiːz] [pɪŋk] ['fɪʃəz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪlt] , ['aɪðə(r)] .

It	wasn't	a	city	these	pink	fishers	could	have	built	,	either	.
它	不是	一个	城市	这些	粉色的	渔民	可以	有	建造	,	任何一个	.

这不是这些粉红色渔夫能够建造的城市。

[ðə; ði] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] .

The	architecture	was	beyond	them	by	a	million	years	.
这	建筑学	曾是	超过	他们	经过	一个	百万	年	.

这种建筑风格对他们来说简直是天方夜谭。

" ['straɪkər][ænd; ənd] ['færəl] ['treɪdɪd] ['bæfld] [lʊks] .

"	Stryker	and	Farrell	traded	baffled	looks	.
"	史赛克	和	法雷尔	交易	困惑	看起来	.

斯特赖克和法雷尔交换了一个困惑的眼神。

[ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪk'seɪʃn] [wɪð] ['gɪbs(ə)n] ,

The	city	had	become	something	of	a	fixation	with	Gibson	,
这	城市	有	变得	某物	的	一个	固定	和	吉布森	,

这座城市似乎对吉布森着迷了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɒgɪd] [ɪn'sɪstəns] — ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [raɪt] —

and	his	dogged	insistence	—	coupled	with	an	irritating	habit	of	being	right	—
和	他的	顽强	坚持	—	耦合	和	一个	令人恼火的	习惯	的	存在	正确的	—

[hæd; həd] [wɔːn] [ðeə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [θɪn] .

had	worn	their	patience	thin	.
有	磨损	他们的	耐心	薄的	.

他锲而不舍的坚持，再加上他总是觉得自己是对的这种令人恼火的习惯，已经耗尽了他们的耐心。

" [ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪti] [hɪə(r)] , [gɪb] , " ['straɪkər] [sed] .

"	There	never	was	a	city	here	,	Gib	,	"	Stryker	said	.
"	那里	绝不	曾是	一个	城市	这里	,	直布罗陀	,	"	史赛克	说	.

“吉布，这里从来没有过一座城市，”斯特赖克说。

" [juː; jʊ] [dəuz] [ɒf] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['plænɪtˌfɔːl] , [ðæts] [ɔːl] .

"	You	dozed	off	while	we	were	making	planetfall	,	that's	all	.
"	你	打盹	离开	尽管	我们	是	制作	行星坠落	,	那就是	全部	.

“我们在着陆行星的时候你睡着了，仅此而已。”

" ['gɪbs(ə)n] ['stɪfənd] [rɪ'zentfəli] , [bʌt; bət] ['færəlz] [vɔɪs] [kʌt][hɪz; ɪz]['prəʊtest] [ʃɔːt] .

"	Gibson	stiffened	resentfully	,	but	Farrell's	voice	cut	his	protest	short	.
"	吉布森	僵硬	怨恨地	,	但	法雷尔的	嗓音	切	他的	反对	短的	.

吉布森愤愤不平地僵住了，但法雷尔的声音打断了他的抗议。

" [get] [set] !

"	Get	set	!
"	得到	放	!

预备！

[hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] !

Here	they	come	!
这里	他们	来	!

他们来了！

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['reɪnbəʊ] [drɒpt] [ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] [wɪŋd] ['lɪzədz] ,

"	Out	of	the	morning	rainbow	dropped	a	swarm	of	winged	lizards	,
"	出去	的	这	早晨	彩虹	掉落	一个	蜂群	的	有翅膀的	蜥蜴	,

“清晨的彩虹中飘落出一群长着翅膀的蜥蜴，

['twenti] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] ['klɒrəfɪl] [griːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [laɪt] .

twenty	feet	in	length	and	a	glistening	chlorophyll	green	in	the	early	light	.
二十	脚	在	长度	和	一个	闪闪发光	叶绿素	绿色的	在	这	早期的	光	.

长达二十英尺，在晨光中闪耀着叶绿素的绿色光泽。

[ðeɪ] [stuːpt] [laɪk] [hɔːks] [ə'pɒn][ðə; ði]['aɪlət] [ˌɒfˈʃɔː(r)] , ['beriɪŋ] [ðə; ði] [tuː] - ['fɪʃəz] ['ɪnstəntli]

They	stooped	like	hawks	upon	the	islet	offshore	,	burying	the	two	Arzian	fishers	instantly
他们	弯腰	喜欢	老鹰	之上	这	小岛	离岸	,	埋葬	这	二	-	渔民	即刻

['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['snæpɪŋ] ,

under	their	snapping	,
在下面	他们的	啪啪	,

它们像鹰隼一样俯冲到近海的小岛上，瞬间用利齿将两名阿尔齐亚渔民掩埋。

['θreʃɪŋ] ['bɒdɪz] .

threshing	bodies	.
脱粒	身体	.

脱粒尸体。

[ðen] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['aʊtkrɒp] [ðə; ði] [siː] [bɔɪld] ['waɪtli] , [tʃəːn] [tuː; tə] [fəʊm] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

Then	around	the	outcrop	the	sea	boiled	whitely	,	churned	to	foam	by	a	sudden
然后	大约	这	露头	这	海	煮沸	白	,	搅打	到	泡沫	经过	一个	突然

['ʌprʌʃ] [ɒv; əv] [blæk] ,

uprushing	of	black	,
涌动	的	黑色的	,

然后，在岩石周围，海水翻腾起白色的泡沫，被突然涌上来的黑色海水搅得沸腾起来。

[ʃeɪps] .

octopoid	shapes	.
章鱼状	形状	.

章鱼状。

" [ðə; ði] [skwɪdz] , " ['straɪkər] [grʌnt] .

"	The	squids	,	"	Stryker	grunted	.
"	这	鱿鱼	,	"	史赛克	哼哼	.

“鱿鱼，”斯特赖克咕哝道。

" [raɪt] [ɒn] ['ʃedjuːl] .

"	Right	on	schedule	.
"	正确的	在	日程	.

“完全按计划进行。”

[tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [tuː] [leɪt] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] ['slɔːtə(r)] .

Two	seconds	too	late	,	as	usual	,	to	stop	the	slaughter	.
二	秒	也	晚的	,	作为	通常	,	到	停止	这	屠宰	.

和往常一样，晚了两秒钟，屠杀还是没能阻止。

" [ə; eɪ] ['bærɑːʒ] [ɒv; əv] [bɑːbd] ['tentək(ə)lz] [læʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fəʊm] [ænd; ənd] [drəʊv] ['ɪntuː] [ðə; ði]

"	A	barrage	of	barbed	tentacles	lashed	out	of	the	foam	and	drove	into	the
"	一个	弹幕	的	带倒刺的	触手	鞭打	出去	的	这	泡沫	和	驾驶	进入	这

['meleɪ] [ɒv; əv] [wɪŋd] ['lɪzədz] .

melee	of	winged	lizards	.
近战	的	有翅膀的	蜥蜴	.

“无数带刺的触手从泡沫中猛然窜出，冲进了长着翅膀的蜥蜴们的混战之中。”

[ðə; ði] ['lɪzədz] [tʊk] [ðə; ði] [eə(r)] [æt; ət] [wʌns] ,

The	lizards	took	the	air	at	once	,
这	蜥蜴	采取	这	空气	在	一次	,

蜥蜴们立刻腾空而起。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [θriː] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['nʌmbə(r)] [huː] [dɪsə'pɪəd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [laɪk]

leaving	behind	three	of	their	number	who	disappeared	under	the	surface	like
离开	在后面	三	的	他们的	数字	WHO	消失	在下面	这	表面	喜欢

[hɑː'puːn] [siːlz] .

harpooned	seals	.
被鱼叉刺中	封印	.

留下他们三人像被鱼叉捕获的海豹一样消失在水面之下。

[nəʊ] [treɪs] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] - ['neɪtɪvz] .

No	trace	remained	of	the	two	Arzian	natives	.
不	痕迹	剩余	的	这	二	-	本地人	.

两名阿尔齐亚原住民已杳无踪迹。

" [ə; eɪ] [niːt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [dɒg] [iːt] [dɒg] , " ['færəl] [sed] , ['snæpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] - .

"	A	neat	example	of	dog	eat	dog	,	"	Farrell	said	,	snapping	off	the	magnoscanner	.
"	一个	整洁的	例子	的	狗	吃	狗	,	"	法雷尔	说	,	啪啪	离开	这	-	.

“这是弱肉强食的绝佳例子，”法雷尔说着，关掉了磁力扫描仪。

" [duː; də] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bj'uːtɪz] [lʊk] [laɪk] ['sɪti] - ['bɪldəz] , [gɪb] ?

"	Do	any	of	those	beauties	look	like	city	-	builders	,	Gib	?
"	做	任何	的	那些	美女	看	喜欢	城市	-	建筑商	,	直布罗陀	?

“吉布，这些美女里有谁看起来像城市建设者吗？”

" ['tʃætərɪŋ] [pɪŋk] ['neɪtɪvz] ['strægl] [pɑ:st][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔ:n] ['fɒrɪst] ,
" **Chattering** **pink** **natives** **straggled** **past** **from** **the** **shelter** **of** **the** **thorn** **forest** **,**
" 喋喋不休 粉色的 本地人 散落的 过去的 从 这 庇护所 的 这 刺 森林 ,
[ɪg'nɔ:rɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:θˌmæn] ,
ignoring **the** **Earthmen** **,**
忽略 这 地球人 ,

"叽叽喳喳的粉红色土著人从荆棘森林的庇护下三三两两地走过，对地球人视而不见。"

[ænd; ənd][laɪnd][ðə; ði]['kɑ:stɪŋ] [ledʒ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ] [tu:; tə][bɪ'gɪn][ðeə(r)] [deɪz] ['fɪʃɪŋ] .
and **lined** **the** **casting** **ledges** **along** **the** **beach** **to** **begin** **their** **day's** **fishing** **.**
和 衬里 这 铸件 壁架 沿着 这 海滩 到 开始 他们的 天 钓鱼 .

他们沿着海滩排成一排，在抛竿台上开始一天的垂钓。

" ['nʌθɪŋ] [wɪv] [si:n] [jet] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪlt] [ðæt] ['sɪti] , " ['gɪbs(ə)n] [sed] ['stʌbənli] .
" **Nothing** **we've** **seen** **yet** **could** **have** **built** **that** **city** **,** " **Gibson** **said** **stubbornly** **.**
" 没有什么 我们已经 已见 然而 可以 有 建造 那 城市 , " 吉布森 说 固执地 .

"我们目前所看到的一切都不可能建成那座城市，"吉布森固执地说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [hɪə(r)] ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
" **But** **it's** **here** **somewhere** **,** **and** **I'm** **going** **to** **find** **it** **.**
" 但 它是 这里 某处 , 和 我是 去 到 寻找 它 .

"但它就在这附近，我一定会找到它的。"

[wɪl] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ][bi:; bi]['ju:zɪŋ][ðə; ði]['skaʊtə(r)] [tə'deɪ] ?
Will **either** **of** **you** **be** **using** **the** **scouter** **today** **?**
将要 任何一个 的 你 是 使用 这 侦察兵 今天 ?

你们俩今天会用侦察机吗?

" ['straɪkər] [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] .
" **Stryker** **threw** **up** **his** **hands** **.**
" 史赛克 扔 向上 他的 双手 .

斯特赖克举起了双手。

" [aɪv] [ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv]['deɪtə][tu:; tə] [kə'leɪt] , [ænd; ənd]['ɑ:θə(r)][ɪz] [ɒf] ['dju:ti]['ɑ:ftə(r)] ['stændɪŋ]
" **I've** **a** **mountain** **of** **data** **to** **collate** **,** **and** **Arthur** **is** **off** **duty** **after** **standing**
" 我已经 一个 山 的 数据 到 整理 , 和 亚瑟 是 离开 责任 后 常设
[wɒtʃ] [lɑ:st] [naɪt] .
watch **last** **night** **.**
手表 最后的 夜晚 .

"我还有一大堆数据要整理，而亚瑟昨晚值班后已经下班了。"

[help] [jɔ:'self] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][woʊnt][faɪnd] ['eniθɪŋ] .
Help **yourself** **,** **but** **you** **won't** **find** **anything** **.**
帮助 你自己 , 但 你 惯于 寻找 任何事物 .

随便你，但你什么也找不到。

" [ðə; ði]['skaʊtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spi:dɪŋ] [dɒt][ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [wen] ['færəl] [krɔ:l] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
" **The** **scouter** **was** **a** **speeding** **dot** **on** **the** **horizon** **when** **Farrell** **crawled** **into** **his**
" 这 侦察兵 曾是 一个 超速 点 在 这 地平线 什么时候 法雷尔 爬行 进入 他的
['sli:pɪŋ] ['kju:bɪkl][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm]['leɪtə(r)] ,
sleeping **cubicle** **a** **short** **time** **later** **,**
睡眠 隔间 一个 短的 时间 之后 ,

"不久之后，当法雷尔爬进他的睡眠舱时，侦察机已经变成地平线上一个快速移动的小点了。"

['li:vɪŋ] ['straɪkər][tu:; tə]['mʌtə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['lɪtə(r)][ɒv; əv] [nəʊts] .
leaving **Stryker** **to** **mutter** **over** **his** **litter** **of** **notes** **.**
离开 史赛克 到 低声 超过 他的 垃圾 的 笔记 .

留下斯特赖克独自对着散落的笔记喃喃自语。

[sli:p] [dɪd][nɒt] [kʌm] [tu:; tə][hɪm][æt; ət][wʌns] ;
Sleep **did** **not** **come** **to** **him** **at** **once** **;**
睡觉 做过 不是 来 到 他 在 一次 ;

他一时半会儿睡不着;

[ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌəʊvə'lʊkt] [prɔd] ['ɪrɪteɪtɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

a	vague	sense	of	something	overlooked	prodded	irritatingly	at	the	back	of
一个	模糊的	感觉	的	某物	被忽视的	催促	令人恼火地	在	这	后退	的

[hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] ,

his	consciousness	,
他的	意识	,

一种模糊的、被忽略的感觉在他意识深处烦躁地萦绕着。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ʌn'tɪl] ['draʊzinəs] [hæd; həd]['faɪnəli][ˌoʊvər'teɪkən][hɪm] [ðæt] [ðə; ði]

but	it	was	not	until	drowsiness	had	finally	overtaken	him	that	the
但	它	曾是	不是	直到	睡意	有	最后	被超越	他	那	这

[dɪ'skrepənsi] [ə'sju:md] ['defɪnət] [fɔ:m] .

discrepancy	assumed	definite	form	.
差异	假定	定	形式	.

但直到困意最终袭来，这种差异才变得清晰起来。

[hi:; hi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ðen] [ðæt] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑ:rkoʊz] ['plænɪtˌfɔ:l] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

He	recalled	then	that	on	the	first	day	of	the	Marco's	planetfall	one	of	the
他	召回	然后	那	在	这	第一的	天	的	这	马可的	行星坠落	一	的	这

[pɪŋk] ['fɪʃəz] [hæd; həd]['fɔ:lən][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɑ:stɪŋ] [ledʒ] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,

pink	fishers	had	fallen	from	a	casting	ledge	into	the	water	,
粉色的	渔民	有	倒下	从	一个	铸件	壁架	进入	这	水	,

他当时回忆说，在马可号降落到星球的第一天，一艘粉红色的渔船从抛竿台上掉进了水里。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɔ:l][bʌt; bət] ['draʊnd] [bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['feloʊz] ['pʊld] [hɪm][aʊt] [wɪð] [ɪk'stendɪd]

and	had	all	but	drowned	before	his	fellows	pulled	him	out	with	extended
和	有	全部	但	溺水	前	他的	伙伴们	拉	他	出去	和	扩展

[spɪə(r)] - [ʃɑ:fts] .

spear	-	shafts	.
矛	-	轴	.

他几乎溺水身亡，幸亏同伴们用加长的矛杆把他拉了出来。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt][ðə; ði] ['fɪʃəz] [kʊd; kəd][nɒt][swɪm] , [els] [sʌm; səm] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][hæv; həv]

Which	meant	that	the	fishers	could	not	swim	,	else	some	would	surely	have
哪个	意思是	那	这	渔民	可以	不是	游泳	,	别的	一些	会	一定	有

[gɒn] [ɪn]['ɑ:ftə(r)][hɪm] .

gone	in	after	him	.
已消失	在	后	他	.

这意味着渔民们不会游泳，否则肯定会有人下水救他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:rkoʊz] [kru:] [hæd; həd] [ɪk'splɔ:rd] [ɑ:rz] [ɪg'zɔ:stɪvli] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] ['eni]

And	the	Marco's	crew	had	explored	Arz	exhaustively	without	finding	any
和	这	马可的	全体人员	有	探索	arz	彻底地	没有	寻找	任何

['slaɪtɪst] [treɪs] [ɒv; əv] [boʊts] [ɔ:(r)][ɒv; əv] [bəʊt] ['lændɪŋz] .

slightest	trace	of	boats	or	of	boat	landings	.
丝毫	痕迹	的	船	或者	的	船	着陆	.

“马可”号的船员们对阿尔兹进行了彻底的勘察，但没有发现任何船只或船只登陆的痕迹。

[ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [kəm'plɪtɪd] [ɪt'self] [wɪð] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['lɒdʒɪk] , ['ɔ:lməʊst] ['raʊzɪŋ]

The	train	of	association	completed	itself	with	automatic	logic	,	almost	rousing
这	火车	的	协会	完全的	本身	和	自动的	逻辑	,	几乎	振奋人心的

['færəl] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dəʊz] .

Farrell	out	of	his	doze	.
法雷尔	出去	的	他的	瞌睡	.

联想的线索自动地串联起来，几乎把法雷尔从睡梦中唤醒。

" [aɪl] [bi:; bi] [dæmd] , " [hi:; hi] ['mʌtə] .

"	I'll	be	damned	,	"	he	muttered	.
" 患病的	是	该死的	,	"	他	低声说道	.	

“真是见鬼了，”他嘟囔道。

" [nəʊ] [boʊts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [swɪm] .

"	No	boats	,	and	they	don't	swim	.
"	不	船	,	和	他们	不	游泳	.

"没有船，他们也不会游泳。"

[ðen] [haʊ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [du:; də] [ðeɪ] [get] [aʊt] [tu:; tə] [ðæt] ['aɪlət] ?

Then	how	the	devil	do	they	get	out	to	that	islet	?
然后	如何	这	魔鬼	做	他们	得到	出去	到	那	小岛	?

那他们究竟是怎么到达那个小岛上的呢?

" [hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] [wɪð] [ðə; ði] ['pærədɒks] [ˌʌnrɪ'zɒlvd] .

"	He	fell	asleep	with	the	paradox	unresolved	.
"	他	跌倒	睡着了	和	这	悖论	未解决	.

"他带着这个尚未解决的悖论睡着了。"

['straɪkər] [wɒz; wəz] [stɪl] [hʌmpt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['rekɔ:dz] [wen] ['færəl] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kju:bɪkl]

Stryker	was	still	humped	over	his	records	when	Farrell	came	out	of	his	cubicle
史赛克	曾是	仍然	驼背	超过	他的	记录	什么时候	法雷尔	来了	出去	的	他的	隔间

[ænd; ənd] [brəʊk] [ə; eɪ] ['pækɪdʒd] [mi:l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fu:d] ['lɒkə(r)] .

and	broke	a	packaged	meal	from	the	food	locker	.
和	打破	一个	包装好的	一顿饭	从	这	食物	储物柜	.

斯特赖克还在埋头研究他的记录时，法雷尔从他的隔间里出来，从食品柜里拿出一份包装好的饭菜。

[ðə; ði] - ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [bɔ:d] [hʌmd] ['sɒftli] , [ɪts] [skri:n] [blæŋk] [ɒn] ['əʊpən] ['tʃæn(ə)l]

The	visicom	over	the	control	board	hummed	softly	,	its	screen	blank	on	open	channel
这	-	超过	这	控制	木板	哼唱	轻轻	,	它是	屏幕	空白的	在	打开	渠道

.

:

.

控制面板上的可视显示器发出轻微的嗡嗡声，在开放频道上屏幕一片空白。

" ['gɪbs(ə)n] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [lɒst] ['sɪti] [jet] ?

"	Gibson	found	his	lost	city	yet	?
"	吉布森	成立	他的	丢失的	城市	然而	?

吉布森找到他失落的城市了吗?

" ['færəl] [ɑ:skt] , [ænd; ənd] [grɪnd] [wen] ['straɪkər] [snɔ:t] .

"	Farrell	asked	,	and	grinned	when	Stryker	snorted	.
"	法雷尔	问	,	和	咧嘴一笑	什么时候	史赛克	哼了一声	.

"法雷尔问道，当斯特赖克哼了一声时，他咧嘴一笑。"

" [hi:z] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [saɪd] [naʊ] , " ['straɪkər] [sed] .

"	He's	scouring	the	daylight	side	now	,	"	Stryker	said	.
"	他是	洗涤	这	日光	边	现在	,	"	史赛克	说	.

"他现在正在白天搜寻，"斯特赖克说。

" ['ɑ:θə(r)] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [graʊnd] [gɪb] [tə'mɒrəʊ] , [mʌtʃ] [æz; əz] [ai] [dɪs'laɪk] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ]

"	Arthur	,	I'm	going	to	ground	Gib	tomorrow	,	much	as	I	dislike	giving	him	a
"	亚瑟	,	我是	去	到	地面	直布罗陀	明天	,	很多	作为	我	不喜欢	给予	他	一个

[də'rekt] ['ɔ:də(r)] .

direct	order	.
直接的	命令	.

"亚瑟，我明天要让吉布停飞，尽管我很不愿意直接命令他。"

[hi:z] [gɒt] [ðæt] ['fæntəm] ['sɪti] [ɒn] [ðə; ði] [breɪn] ,

He's	got	that	phantom	city	on	the	brain	,
他是	得到	那	幻影	城市	在	这	脑	,

他满脑子都是那座虚幻的城市。

[ænd; ənd][hiː; hi] [læk] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['deɪndʒərəs][tuː; tə]['aʊə(r)]

and	he	lacks	the	imagination	to	understand	how	dangerous	to	our
和	他	缺乏	这	想像力	到	理解	如何	危险的	到	我们的

[ə'saɪnmənt] [æn; ən] [əb'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [kæn; kən][biː; bi] .

assignment	an	obsession	of	that	sort	can	be	.
任务	一个	痴迷	的	那	种类	能	是	.

他缺乏想象力，无法理解这种执念对我们的任务会有多大的危险。

" ['færəl] [ʃrʌg] .

"	Farrell	shrugged	.
"	法雷尔	耸了耸肩	.

法雷尔耸了耸肩。

" [aɪ'd] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ][ˌɒf'hænd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)] [gɪbz] [ˌbʊl'hedɪd] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['biːɪŋ]

"	I'd	agree	with	you	offhand	if	it	weren't	for	Gib's	bullheaded	habit	of	being
"	ID	同意	和	你	随意	如果	它	不是	为了	吉布的	固执	习惯	的	存在

[raɪt] .

right	.
正确的	.

"如果不是吉布固执己见、总觉得自己是对的，我会毫不犹豫地同意你的观点。"

[aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [faɪndz] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] , [ɪf] [ɪts] [hɪə(r)] .

I	hope	he	finds	it	soon	,	if	it's	here	.
我	希望	他	发现	它	很快	,	如果	它是	这里	.

如果东西在这里的话，我希望他能尽快找到。

[aɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ʌn'tɪl] [hiːz] ['sætɪsfaɪd] .

I'll	probably	be	standing	his	watch	until	he's	satisfied	.
患病的	大概	是	常设	他的	手表	直到	他是	使满意	.

我大概会一直替他值班，直到他满意为止。

" ['straɪkər] [lʊkt] [rɪ'liːvd] .

"	Stryker	looked	relieved	.
"	史赛克	看起来	松了口气	.

斯特赖克看起来松了口气。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'naɪt] ?

"	Would	you	mind	taking	it	tonight	?
"	会	你	头脑	采取	它	今晚	?

你今晚介意拿走吗?

[aɪm] [kəm'pliːtli] [bʊʃt] ['ɑːftə(r)] [tə'deɪz] ['lɒgɪŋ] .

I'm	completely	bushed	after	today's	logging	.
我是	完全地	灌木丛	后	今天的	日志记录	.

今天伐木下来，我累坏了。

" ['færəl] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] - .

"	Farrell	waved	a	hand	and	took	up	his	magnoscanner	.
"	法雷尔	挥手	一个	手	和	采取	向上	他的	-	.

法雷尔挥了挥手，拿起他的磁力扫描仪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [ˌaʊt'saɪd] [ɔːl'redi] , [ðə; ði][kləʊz] ,

It	was	dark	outside	already	,	the	close	,
它	曾是	黑暗的	外部	已经	,	这	关闭	,

外面天已经黑了，快要关门了。

[sɒft] [naɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['muːnləs] ['trɒpɪk(ə)l] [wɜːld] [huːz] [mɔɪst] ['ætməsfɪə(r)] [əb'zɔːbd] ['iːv(ə)n]

soft	night	of	a	moonless	tropical	world	whose	moist	atmosphere	absorbed	even
柔软的	夜晚	的	一个	无月	热带	世界	谁	潮湿	气氛	吸收	甚至

['stɑːlaɪt] .

starlight	.
星光	.

热带世界没有月亮，夜晚柔和，潮湿的大气甚至吸收了星光。

[hiː; hi] [drægd] [ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] [pɔːt] [ænd; ənd] [pækt] [hɪz; ɪz][paɪp] ,

He	dragged	a	chair	to	the	open	port	and	packed	his	pipe	,
他	拖拽	一个	椅子	到	这	打开	港口	和	包装	他的	管道	,

他拖了把椅子到敞开的港口，然后装好烟斗。

['set(ə)lɪŋ] [hɪm'self] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [waɪl] ['straɪkər] [mɪkst] [ə; eɪ] ['naɪtkæp] [bɪ'fɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [ɪn] .

settling	himself	comfortably	while	Stryker	mixed	a	nightcap	before	turning	in	.
安顿	他自己	舒适地	尽管	史赛克	混合	一个	睡前小酌	前	转弯	在	.

斯特赖克调了一杯睡前酒准备睡觉时，他舒舒服服地安顿了下来。

['leɪtə(r)][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['straɪkər] [dɪ'zɒlvd] [ə; eɪ]['tæblət][ɪn][hɪz; ɪz] [glɑːs] ,

Later	he	remembered	that	Stryker	dissolved	a	tablet	in	his	glass	,
之后	他	记得	那	史赛克	溶解	一个	药片	在	他的	玻璃	,

后来他想起，斯特赖克把一片药片溶解在了他的杯子里。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] .

but	at	the	moment	it	meant	nothing	.
但	在	这	片刻	它	意思是	没有什么	.

但此刻，这毫无意义。

[ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['əʊldə][mænz] ['snɔːrɪŋ] ['drɪftɪd] [tuː; tə][hɪm] ,

In	a	matter	of	minutes	the	older	man's	snoring	drifted	to	him	,
在	一个	事情	的	分钟	这	老	男人的	打鼾	漂移	到	他	,

几分钟之内，老人的鼾声就飘到了他耳边。

[ə; eɪ] [saʊnd] ['feɪntli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['velvəti] [hʌʃ] [ˌaʊt'saɪd] .

a	sound	faintly	irritating	against	the	velvety	hush	outside	.
一个	声音	淡淡的	令人恼火的	反对	这	天鹅绒般的	嘘	外部	.

在窗外静谧的夜色中，传来一阵略显刺耳的声音。

['færəl] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌinkən'sistənsiz] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'kʌvəd] .

Farrell	lit	his	pipe	and	turned	to	the	inconsistencies	he	had	uncovered	.
法雷尔	点燃	他的	管道	和	转向	到	这	不一致之处	他	有	裸露	.

法雷尔点燃烟斗，开始研究他发现的矛盾之处。

[ðə; ði] - [dɪd] [nɒt] [swɪm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [boʊts] . . . .

The	Arzians	did	not	swim	,	and	without	boats	.	.	.	.
这	-	做过	不是	游泳	,	和	没有	船	.	.	.	.

阿尔齐亚人不会游泳，也没有船.....

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðen] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪŋk] ['fɪʃəz] [ɒn][ðə; ði]

It	occurred	to	him	then	that	there	had	been	two	of	the	pink	fishers	on	the
它	发生	到	他	然后	那	那里	有	到过	二	的	这	粉色的	渔民	在	这

['aɪlət] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] ,

islet	each	morning	,
小岛	每个	早晨	,

他这时才意识到，每天早上小岛上都有两条粉红色的渔貂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [meɪd] [hɪm] [sɪt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , ['stɑːtld] .

and	the	coincidence	made	him	sit	up	suddenly	,	startled	.
和	这	巧合	制成	他	坐	向上	突然	,	惊慌	.

这一巧合让他猛地坐了起来，吓了一跳。

[waɪ] [tuː] ?

Why	two	?
为什么	二	?

为什么是两个?

[waɪ] [nɒt] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] , [ɔː(r)]['əʊnli][wʌn] ?

Why	not	three	or	four	,	or	only	one	?
为什么	不是	三	或者	四	,	或者	仅有的	一	?

为什么不是三个或四个，或者只有一个?

[hiː; hi] [stept] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] [lɒk] [ænd; ənd] [peɪst] ['restləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɒn]

He	stepped	out	through	the	open	lock	and	paced	restlessly	up	and	down	on
他	步	出去	通过	这	打开	锁	和	踱步	躁动不安	向上	和	向下	在

[ðə; ði] ['sprɪŋi] [tɜːf] ,

the	springy	turf	,
这	有弹性的	草皮	,

他从敞开的锁孔走了出去，在柔软的草坪上焦躁地来回踱步。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [briːz] [sɒft] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

feeling	the	ocean	breeze	soft	on	his	face	.
感觉	这	海洋	微风	柔软的	在	他的	脸	.

感受着海风轻柔地拂过脸庞。

[θriː] [deɪz] [ɒv; əv] [dʌl] [ruːˈtiːn] ['lɔːgˌwɜːrk][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['ækʃ(ə)n]

Three	days	of	dull	routine	logwork	had	built	up	a	need	for	physical	action
三	天	的	乏味的	常规	日志	有	建造	向上	一个	需要	为了	身体的	行动

[ðæt] [tʃeɪft] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] ;

that	chafed	his	temper	;
那	擦伤	他的	脾气	;

连续三天枯燥乏味的日常日志工作让他感到渴望进行一些体力活动，这让他很不耐烦；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'triːgd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌenɪg'mætɪk][rɪ'leɪʃ(ə)n]

he	was	intrigued	and	at	the	same	time	annoyed	by	the	enigmatic	relation
他	曾是	好奇	和	在	这	相同的	时间	恼怒	经过	这	神秘的	关系

[ðæt] [lɪŋkt] [ðə; ði] - ['fɪʃəz] [tuː; tə][ðə; ði]['drægənz][ænd; ənd][skwɪdz] ,

that	linked	the	Arzian	fishers	to	the	dragons	and	squids	,
那	链接	这	-	渔民	到	这	龙	和	鱿鱼	,

阿尔齐亚渔民与龙和鱿鱼之间这种神秘的联系让他既好奇又恼火。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [rɪ'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	his	desire	to	understand	that	relation	was	aggravated	by	the
和	他的	欲望	到	理解	那	关系	曾是	加重	经过	这

['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ɑːrz][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] ['terən] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] .

knowledge	that	Arz	could	be	a	perfect	world	for	Terran	colonization	.
知识	那	arz	可以	是	一个	完美的	世界	为了	泰伦	殖民化	.

而他想要了解这种关系的愿望，又因得知阿尔兹可能是地球殖民的完美星球而加剧。

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [θɔːt] ['raɪli] ,

That	is	,	he	thought	wryly	,
那	是	,	他	想法	略带讽刺地	,

他苦笑着想，也就是说，

[ɪf] ['terən] ['kɑːlənɪsts][kʊd; kəd] ['stʌmək] [ðə; ði] [wɪəd] ['kʌstəm] [pə'sjuːd] [baɪ][ɪts] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv]

if	Terran	colonists	could	stomach	the	weird	custom	pursued	by	its	natives	of
如果	泰伦	殖民者	可以	胃	这	诡异的	风俗	追击	经过	它是	本地人	的

[kə'mɪtɪŋ] ['suːɪsaɪd][ɪn] [peəz] .

committing	suicide	in	pairs	.
提交	自杀	在	对	.

如果地球殖民者能够忍受其土著居民成双成对自杀的怪异习俗的话。

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] [ɪm'prɒbəbl] ['drɑːmə][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [θriː] ['mɔːnɪŋz] ,

He	went	over	again	the	improbable	drama	of	the	past	three	mornings	,
他	去	超过	再次	这	不太可能	戏剧	的	这	过去的	三	早晨	,

他又把过去三个早晨发生的那些匪夷所思的戏剧性事件重新回顾了一遍。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [tuː] [ʌn'nætʃrəl] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌməʊtɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

and	found	it	not	too	unnatural	until	he	came	to	the	motivation	and
和	成立	它	不是	也	不自然	直到	他	来了	到	这	动机	和

[ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [pleɪst] [ðə; ði] - [ɪn] [peəz] [ɒn][ðə; ði]['aɪlət] ,

the	means	of	transportation	that	placed	the	Arzians	in	pairs	on	the	islet	,
这	方法	的	运输	那	放置	这	-	在	对	在	这	小岛	,

直到他弄清了阿尔齐亚人成双成对地被送到岛上的动机和交通方式，他才觉得这一切并不太不自然。

[wen] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['fæbrɪk][ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [snɑːl] [ɒv; əv] [ˌinkən'sistənsiz]

when	his	whole	fabric	of	speculation	fell	into	a	tangled	snarl	of	inconsistencies
什么时候	他的	所有的	织物	的	推测	跌倒	进入	一个	纠缠不清	咆哮	的	不一致之处

.

:

.

当他所有的推测都陷入了自相矛盾的混乱局面时。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['faɪnəli] ;

He	gave	it	up	finally	;
他	给予	它	向上	最后	;

他最终放弃了;

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] ['ɜːθˌmæn] ['ræʃ(ə)nəlaɪz][ðə; ði] [aʊt'lændɪʃ] [kɔm'pʌlʃən] [ðæt] ['æktʃuːeɪtɪd][səʊ]['eɪliən]

how	could	any	Earthman	rationalize	the	outlandish	compulsions	that	actuated	so	alien
如何	可以	任何	地球人	合理化	这	古怪的	强迫症	那	驱动	所以	外星人

[ə; eɪ] [reɪs] ?

a	race	?
一个	种族	?

地球人怎么可能理解这种奇异的冲动驱使着如此陌生的种族呢?

[hiː; hi] [went] [ˌɪn'saɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['straɪkərz] ['mʌfld] ['snɔːrɪŋ] [fænd] [hɪz; ɪz]

He	went	inside	again	,	and	the	sound	of	Stryker's	muffled	snoring	fanned	his
他	去	里面	再次	,	和	这	声音	的	史赛克	闷音	打鼾	扇形	他的

['restləsnəs] .

restlessness	.
躁动不安	.

他又回到屋里，斯特赖克的鼾声更加激起了他的躁动不安。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'brʌptli] ,

He	made	his	decision	abruptly	,
他	制成	他的	决定	突然	,

他突然做出了决定。

['leɪɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hænd] - [flæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [saɪzd]

laying	aside	the	magnoscanner	for	a	hand	-	flash	and	a	pocket	-	sized
躺下	旁边	这	-	为了	一个	手	-	闪光	和	一个	口袋	-	尺寸

- ['juːnɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][belt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːts] .

audicom	unit	which	he	clipped	to	the	belt	of	his	shorts	.
-	单元	哪个	他	剪辑	到	这	腰带	的	他的	短裤	.

他把磁力扫描仪换成了手持闪光灯和袖珍型音频通讯装置，并将其夹在短裤的腰带上。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['wepən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] .

He	did	not	choose	a	weapon	because	he	saw	no	need	for	one	.
他	做过	不是	选择	一个	武器	因为	他	锯	不	需要	为了	一	.

他没有选择武器，因为他觉得没有必要。

[ðə; ði] [tɔːtʃ] [wʊd] [ʃəʊ] [hɪm] [haʊ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['aʊtkrɒp] ,

The	torch	would	show	him	how	the	natives	reached	the	outcrop	,
这	火炬	会	展示	他	如何	这	本地人	达到	这	露头	,

火炬会向他展示土著人是如何到达那片岩石露头的。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [niːd] [help][ðə; ði] - [wʊd] ['sʌmən] ['straɪkər] .

and	if	he	should	need	help	the	audicom	would	summon	Stryker	.
和	如果	他	应该	需要	帮助	这	-	会	召唤	史赛克	.

如果他需要帮助，音频通讯系统会召唤史崔克。

[ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['straɪkərz] ['sæŋkʃn] [wɒz; wəz] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['terən]
Investigating **without** **Stryker's** **sanction** **was** **,** **strictly** **speaking** **,** **a** **breach** **of** **Terran**
调查 没有 史赛克 制裁 曾是 , 严格 请讲 , 一个 违反 的 泰伦
[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [bʌt; bət] —
Regulations **,** **but** **—**
法规 , 但 —

未经斯特赖克授权擅自调查，严格来说违反了地球人的规章制度，但是——

" [dæm] ['terən] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" **Damn** **Terran** **Regulations** **,** **"** **he** **muttered** **.**
" 该死 泰伦 法规 , " 他 低声说道 .

"该死的地球人规章制度，"他低声咒骂道。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [nəʊ] .
" **I've** **got** **to** **know** **.**
" 我已经 得到 到 知道 .

我必须知道。

" ['færəl] [snæpt] [ɒn][ðə; ði] [tɔːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːn] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] ['entəd]
" **Farrell** **snapped** **on** **the** **torch** **at** **the** **edge** **of** **the** **thorn** **forest** **and** **entered**
" 法雷尔 啪啪 在 这 火炬 在 这 边缘 的 这 刺 森林 和 进入
['brɪskli] ,
briskly **,**
轻快地 ,

"法雷尔在荆棘林边缘打开手电筒，快步走了进去。"

['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
eager **for** **action** **now** **that** **he** **had** **begun** **.**
渴望的 为了 行动 现在 那 他 有 开始 .

既然已经开始行动，他就渴望尽快行动起来。

[dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bræmbl] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] - [kɜːld]
Just **inside** **the** **edge** **of** **the** **bramble** **he** **came** **upon** **a** **pair** **of** **Arzians** **curled**
只是 里面 这 边缘 的 这 荆棘 他 来了 之上 一个 一对 的 - 卷曲
[ʌp] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['mɒsi] [graʊnd] ,
up **together** **on** **the** **mossy** **ground** **,**
向上 一起 在 这 苔藓 地面 ,

刚走进荆棘丛边缘，他就发现两只阿尔齐亚人蜷缩在长满青苔的地上。

['sliːpɪŋ] ['saʊndli] , [ðeə(r)][traɪ'æŋgjələ(r)]['feɪsɪz] ['həʊlli] [blæŋk][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'viːlɪŋ] .
sleeping **soundly** **,** **their** **triangular** **faces** **wholly** **blank** **and** **unrevealing** **.**
睡眠 稳固地 , 他们的 三角形 面孔 完全 空白的 和 不透露 .

他们睡得很沉，三角形的脸上毫无表情，一言不发。

[hiː; hi] [wɜːkt] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] [ænd; ənd] [faʊnd] ['ʌðə(r)] ['sliːpɪŋ] ['kʌplz] , [bʌt; bət]
He **worked** **deeper** **into** **the** **underbrush** **and** **found** **other** **sleeping** **couples** **,** **but**
他 工作 更深 进入 这 草丛 和 成立 其他 睡眠 情侣 , 但
['nʌθɪŋ] [els] .
nothing **else** **.**
没有什么 别的 .

他继续深入灌木丛，发现了其他正在睡觉的情侣，但除此之外什么也没发现。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['hʌmɪŋ] ['ɪnsekts] , [nəʊ] ['twɪtərɪŋ] [naɪt] - [bɜ˞dz][ɔː(r)] ['skɜːriːɪŋ] ['roʊdnts] .
There **were** **no** **humming** **insects** **,** **no** **twittering** **night** **-** **birds** **or** **scurrying** **rodents** **.**
那里 是 不 哼唱 昆虫 , 不 推特 夜晚 - 鸟类 或者 匆匆忙忙 啮齿动物 .

这里没有嗡嗡作响的昆虫，没有鸣叫的夜鸟，也没有四处乱窜的啮齿动物。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [wei] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)]

He	had	worked	his	way	close	to	the	center	of	the	island	without	further
他	有	工作	他的	方式	关闭	到	这	中心	的	这	岛	没有	更远

[dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [bæk] ,

discovery	and	was	on	the	point	of	turning	back	,
发现	和	曾是	在	这	观点	的	转弯	后退	,

他一路追踪到岛屿中心附近，却没有发现任何新的线索，正准备返回。

[dɪs'gʌstɪd] , [wen] ['sʌmθɪŋ] ['bʌlki] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [siːzd] [hɪm][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .

disgusted	,	when	something	bulky	and	powerful	seized	him	from	behind	.
厌恶	,	什么时候	某物	笨重	和	强大的	查获	他	从	在后面	.

他感到一阵恶心，这时一个庞大而有力的东西从背后抓住了他。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [stɪŋ] [bɜːnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [wɒsp] - [laɪk] ,

A	sharp	sting	burned	his	shoulder	,	wasp	-	like	,
一个	锋利的	蜇	烧伤	他的	肩膀	,	黄蜂	-	喜欢	,

一阵剧痛灼烧着他的肩膀，像黄蜂蜇伤一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['læsɪtjuːd] [swept] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɑːknəs] [diːpə(r)] [ðæn; ðən]

and	a	sudden	overwhelming	lassitude	swept	him	into	a	darkness	deeper	than
和	一个	突然	压倒	倦怠	扫荡	他	进入	一个	黑暗	更深	比

[ðə; ði] - [naɪt] .

the	Arzian	night	.
这	-	夜晚	.

一阵突如其来的极度疲倦将他卷入比阿尔齐亚的夜晚还要深邃的黑暗之中。

[hɪz; ɪz][lɑːst] ['kɒnʃəs] [θɔːt] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['deɪndʒə(r)] ,

His	last	conscious	thought	was	not	of	his	own	danger	,
他的	最后的	有意识的	想法	曾是	不是	的	他的	自己的	危险	,

他最后清醒的念头并非是想到自己的危险。

[bʌt; bət][ɒv; əv]['straɪkər] — [ə'sliːp] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['mɑːrkoʊz]['əʊpən] [pɔːt] . . . .

but	of	Stryker	—	asleep	and	unprotected	behind	the	Marco's	open	port	.	.	.	.
但	的	史赛克	—	睡着了	和	未受保护	在后面	这	马可的	打开	港口	.	.	.	.

但斯特瑞克装甲车却在马可号敞开的舷窗后方沉睡，毫无防护.....

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [wen] [hiː; hi] [wəʊk] ,

He	was	standing	erect	when	he	woke	,
他	曾是	常设	直立	什么时候	他	觉醒	,

他醒来时是直立站着的。

[hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] [siː] [ænd; ənd][ə; eɪ][prɪz'mætɪk] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] ['ɜːli] - [dɔːn] ['reɪnbəʊ]

his	back	to	the	open	sea	and	a	prismatic	glimmer	of	early	-	dawn	rainbow
他的	后退	到	这	打开	海	和	一个	棱镜	微光	的	早期的	-	黎明	彩虹

['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][bɪ'fɔː(r)][hɪm] .

shining	on	the	water	before	him	.
灼灼	在	这	水	前	他	.

他背对着开阔的大海，眼前是黎明时分一道五彩斑斓的彩虹在水面上闪耀。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz]['təʊtəli] [dɪs'ɔːrientɪd] ;

For	a	moment	he	was	totally	disoriented	;
为了	一个	片刻	他	曾是	完全	迷失方向	;

他一时之间完全失去了方向感；

[ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['pɪŋkɪʃ] [blɜː(r)][ɒv; əv][æn; ən]

then	from	the	corner	of	an	eye	he	caught	the	pinkish	blur	of	an
然后	从	这	角落	的	一个	眼睛	他	捕捉	这	粉红色	模糊	的	一个

- ['fɪʃə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

Arzian	fisher	standing	beside	him	,
-	渔夫	常设	旁	他	,

然后，他眼角瞥见身旁站着一个粉红色的模糊身影，那是阿尔齐亚渔民。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] ['hɔːsli] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

and	cried	out	hoarsely	in	sudden	panic	when	he	tried	to	turn	his	head	and
和	哭	出去	沙哑地	在	突然	恐慌	什么时候	他	尝试	到	转动	他的	头	和

[kʊd; kəd] [nɒt] .

could	not	.
可以	不是	.

当他试图转头却转不动时，他突然惊恐地发出嘶哑的叫喊。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒrəl] ['aʊtˌkrɒpɪŋ] [ˌɒf'ʃɔː(r)] ,

He	was	on	the	coral	outcropping	offshore	,
他	曾是	在	这	珊瑚	露头	离岸	,

他当时在近海的珊瑚礁上，

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] ['bæləns] [ænd; ənd] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz]

and	except	for	the	involuntary	muscles	of	balance	and	respiration	his
和	除了	为了	这	非自愿	肌肉	的	平衡	和	呼吸	他的

['bɒdi] [wɒz; wəz] ['pærəlaɪzd] .

body	was	paralyzed	.
身体	曾是	瘫痪	.

除了控制平衡和呼吸的非自主肌肉外，他的身体其他部位都瘫痪了。

[ðə; ði] [fɜːst] [red] [gləʊ] [ɒv; əv] ['sʌnraɪz] [blɜːd] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] ['reɪnbəʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

The	first	red	glow	of	sunrise	blurred	the	reflected	rainbow	at	his	feet	,
这	第一的	红色的	辉光	的	日出	模糊	这	反映	彩虹	在	他的	脚	,

日出的第一缕红光模糊了他脚下倒映的彩虹。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [hɪz; ɪz] ['ʃʌt(ə)lɪŋ] [maɪnd] [wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə]

but	for	some	seconds	his	shuttling	mind	was	too	busy	to
但	为了	一些	秒	他的	往返	头脑	曾是	也	忙碌的	到

[kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [prɪ'dɪkəmənt] .

consider	the	danger	of	predicament	.
考虑	这	危险	的	困境	.

但有那么几秒钟，他思绪纷乱，无暇顾及所处的困境的危险。

[wɒt'evə(r)] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [æ'niːsθətaɪz] [ˌem 'iː] [fɜːst] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Whatever	brought	me	here	anesthetized	me	first	,	he	thought	.
任何	带来	我	这里	麻醉	我	第一的	,	他	想法	.

他心想，把我带到这里的某种东西，首先让我麻木了。

[ðæt] [stɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['haɪpəʊ] ['niːd(ə)l] .

That	sting	in	my	shoulder	was	like	a	hypo	needle	.
那	蜇	在	我的	肩膀	曾是	喜欢	一个	低	针	.

肩膀上的刺痛感就像被针扎了一下。

['pænɪk] [siːzd] [hɪm] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [griːn] ['flaɪɪŋ] - ['lɪzədz] ;

Panic	seized	him	again	when	he	remembered	the	green	flying	-	lizards	;
恐慌	查获	他	再次	什么时候	他	记得	这	绿色的	飞行	-	蜥蜴	;

当他想起那些绿色的飞蜥时，恐慌再次攫住了他；

[mɔː(r)] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [geɪnd] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [hɪm'self] , ['swetɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

more	seconds	passed	before	he	gained	control	of	himself	,	sweating	with	the
更多的	秒	通过了	前	他	获得	控制	的	他自己	,	出汗	和	这

['efət] .

effort	.
努力	.

又过了几秒钟，他才控制住自己，汗流浃背。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [help] .

He	had	to	get	help	.
他	有	到	得到	帮助	.

他需要寻求帮助。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [swɪtʃ] [ɒn][ðə; ði] - [æt; ət][hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd][kɔːl]['straɪkər] . . . .

If	he	could	switch	on	the	audicom	at	his	belt	and	call	Stryker	.	.	.	.
如果	他	可以	转变	在	这	-	在	他的	腰带	和	称呼	史赛克	.	.	.	.

如果他能打开腰间的通讯器，呼叫史赛克公司……

[hiː; hi][bent] ['evri] [aʊns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [tə'wɔːd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [feɪld] .

He	bent	every	ounce	of	his	will	toward	raising	his	right	hand	,	and	failed	.
他	弯曲	每一个	盎司	的	他的	将要	朝向	提高	他的	正确的	手	,	和	失败的	.

他使出浑身解数想要举起右手，却失败了。

[hɪz; ɪz][ɑːm][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [lɪm] [ɒv; əv] [liːd] , [ɪts] [ɪn'ɜːʃə] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [bʌdʒ] .

His	arm	was	like	a	limb	of	lead	,	its	inertia	too	great	to	budge	.
他的	手臂	曾是	喜欢	一个	肢	的	带领	,	它是	惯性	也	伟大的	到	预算	.

他的手臂像灌了铅一样沉重，惯性太大，根本动不了。

[hiː; hi] [rɪ'lækst] [ðə; ði] ['efət] [wɪð] [ə; eɪ][grəʊn] ,

He	relaxed	the	effort	with	a	groan	,
他	轻松	这	努力	和	一个	呻吟	,

他呻吟一声，放松了力气。

['swetɪŋ] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['faɪəri][hɑːf] - [dɪsk][ɒv; əv][sʌn][ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

sweating	again	when	he	saw	a	fiery	half	-	disk	of	sun	on	the	water	,
出汗	再次	什么时候	他	锯	一个	火热	一半	-	磁盘	的	太阳	在	这	水	,

当他看到水面上有一轮火红的半圆太阳时，又开始冒汗了。

['edʒɪz] [blɜːd] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] [baɪ]['taɪni] ['sɜːfɪs] ['rɪplz] .

edges	blurred	and	distorted	by	tiny	surface	ripples	.
边缘	模糊	和	扭曲	经过	微小的	表面	涟漪	.

边缘因表面细微的波纹而模糊扭曲。

[ɒn] [ʃɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['mɑːkəʊ][fɔː(r)] ['restɪŋ] [bɪ'twiːn] [θɔːn] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [biːtʃ] ,

On	shore	he	could	see	the	Marco	Four	resting	between	thorn	forest	and	beach	,
在	支撑	他	可以	看	这	马可	四	休息	之间	刺	森林	和	海滩	,

在岸上，他可以看到马可四号停泊在荆棘林和沙滩之间。

[ɪts] ['sɪlvəd] [saɪdz] ['glɪsnɪŋ] [wɪð] [djuː] .

its	silvered	sides	glistening	with	dew	.
它是	银色	侧面	闪闪发光	和	露	.

它银色的侧面闪烁着露珠。

[ðə; ði] [pɔːt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['əʊpən] ,

The	port	was	still	open	,
这	港口	曾是	仍然	打开	,

港口仍然开放。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] ['kæriə(r)] [ræk] [ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ][təʊld][hɪm] [ðæt] ['gɪbs(ə)n][hæd; həd][nɒt] [jet]

and	the	empty	carrier	rack	in	the	bow	told	him	that	Gibson	had	not	yet
和	这	空的	载体	架子	在	这	弓	讲述	他	那	吉布森	有	不是	然而

[rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði]['skaʊtə(r)] .

returned	with	the	scouter	.
返回	和	这	侦察兵	.

船头空荡荡的载具架告诉他，吉布森还没有带着侦察兵回来。

[hiː; hi] [gruː] [ə'weə(r)] [ðen] [ðæt] [sen'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ['sləʊli] ,

He	grew	aware	then	that	sensation	was	returning	to	him	slowly	,
他	生长	意识到的	然后	那	感觉	曾是	返回	到	他	缓慢地	,

他渐渐意识到，自己的感觉正在慢慢恢复。

[ðæt] [ðə; ði][kəʊld] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['juːnɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] — [ʌn'felt] [bɪ'fɔː(r)] —

that	the	cold	surface	of	the	audicom	unit	at	his	hip	—	unfelt	before	—
那	这	寒冷的	表面	的	这	-	单元	在	他的	时髦的	—	无感觉的	前	—

[wɒz; wəz] ['presɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['ɪnə(r)] [kɜːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['elbəʊ] .

was	pressing	against	the	inner	curve	of	his	elbow	.
曾是	紧迫	反对	这	内	曲线	的	他的	弯头	.

他髋部冰冷的音频设备表面——以前从未感觉到——正压在他的肘部内侧曲线上。

[hiː; hi][bent][hɪz; ɪz][wɪl] [ə'gen] [tə'wɔːd] ['məʊʃn] ; [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][ɑːm] [tenst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

He	bent	his	will	again	toward	motion	;	this	time	the	arm	tensed	a	little	,
他	弯曲	他的	将要	再次	朝向	运动	;	这	时间	这	手臂	紧张的	一个	小的	,

他再次下意识地想要动起来；这一次，手臂微微绷紧了。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][send] [həʊp] ['fleərɪŋ] [θruː] [hɪm] .

enough	to	send	hope	flaring	through	him	.
足够的	到	发送	希望	燃烧	通过	他	.

足以让他心中燃起希望之火。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt] ['preʃə(r)] [ɪ'nʌf] [ə'genst] [ðə; ði] [stʌd] . . . .

If	he	could	put	pressure	enough	against	the	stud	.	.	.	.
如果	他	可以	放	压力	足够的	反对	这	钉子	.	.	.	.

如果他能对螺柱施加足够的压力……

[ðə; ði]['taɪni] [klɪk] [ɒv; əv][ɪts] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [sent] [hɪm] [feɪnt] [wɪð] [rɪ'liːf] .

The	tiny	click	of	its	engaging	sent	him	faint	with	relief	.
这	微小的	点击	的	它是	引人入胜	发送	他	头晕的	和	宽慰	.

它发出的轻微咔哒声让他如释重负，几乎晕厥过去。

" ['straɪkər] !

"	Stryker	!
"	史赛克	!

“史崔克！”

" [hiː; hi] [jeld] .

"	he	yelled	.
"	他	大喊	.

他大喊道。

" [liː] , [rəʊl][aʊt] — ['straɪkər] !

"	Lee	,	roll	out	—	Stryker	!
"	李	,	卷	出去	—	史赛克	!

“李，出发——史崔克！”

" [ðə; ði] - [hʌmd] ['dʒentli] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsə(r)] .

"	The	audicom	hummed	gently	,	without	answer	.
"	这	-	哼唱	轻轻地	,	没有	回答	.

“对讲机发出轻微的嗡嗡声，但没有回应。”

[hiː; hi] ['gæðəd] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [ʃaʊt] ,

He	gathered	himself	for	another	shout	,
他	聚集	他自己	为了	其他	喊	,

他鼓起勇气，准备再次呐喊。

[ænd; ənd][riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ðə; ði]['tæblət]['straɪkər][hæd; həd] [mɪkst] ['ɪntuː]

and	recalled	with	a	chill	of	horror	the	tablet	Stryker	had	mixed	into
和	召回	和	一个	寒意	的	恐怖	这	药片	史赛克	有	混合	进入

[hɪz; ɪz] ['naɪtkæp] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

his	nightcap	the	night	before	.
他的	睡前小酌	这	夜晚	前	.

他不禁毛骨悚然地想起，前一天晚上，斯特赖克在他的睡前饮料里掺入了药片。

[wɔ:n] [aʊt][baɪ][hɪz; ɪz] [wɜ:k] , ['straɪkər][hæd; həd] [meɪd] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] ['i:zəli]

Worn	**out**	**by**	**his**	**work**	**,**	**Stryker**	**had**	**made**	**certain**	**that**	**he**	**would**	**not**	**be**	**easily**
磨损	出去	经过	他的	工作	,	史赛克	有	制成	肯定	那	他	会	不是	是	容易地

[dɪ'stɜ:bd] .

disturbed	**.**
不安	.

由于工作繁忙，斯特赖克确保自己不会轻易被打扰。

[ðə; ði] ['flætnd] [sʌn] - [dɪsk][ɒn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ['braitən] [ænd; ənd] [gru:] ['raʊndə(r)] .

The	**flattened**	**sun**	**-**	**disk**	**on**	**the**	**water**	**brightened**	**and**	**grew**	**rounder**	**.**
这	扁平的	太阳	-	磁盘	在	这	水	明亮	和	生长	圆润	.

水面上扁平的太阳圆盘变得明亮起来，也变得更圆了。

[ə'bʌv] [ɪts] [rɪ'flektɪd] [gleə(r)][hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ]['flɪkə(r)][ɒv; əv] ['mu:vmənt] , [ə; eɪ] ['restləs] [sə'dʒestʃən]

Above	**its**	**reflected**	**glare**	**he**	**caught**	**a**	**flicker**	**of**	**movement**	**,**	**a**	**restless**	**suggestion**
多于	它是	反映	强光	他	捕捉	一个	闪烁	的	移动	,	一个	不安	建议

[ɒv; əv] [flæpɪŋ] [wɪŋz] .

of	**flapping**	**wings**	**.**
的	扑	翅膀	.

在它反射的光芒之上，他捕捉到一丝动静，像是翅膀在不安地拍打。

[hi:; hi][traɪd] [ə'gen] .

He	**tried**	**again**	**.**
他	尝试	再次	.

他又试了一次。

" ['straɪkər] , [help][ˌem 'i:] !

"	**Stryker**	**,**	**help**	**me**	**!**
"	史赛克	,	帮助	我	!

“斯特赖克，救救我！”

[aɪm][ɒn][ðə; ði]['aɪlət] !

I'm	**on**	**the**	**islet**	**!**
我是	在	这	小岛	!

我在小岛上！

" [ðə; ði] - ['kræk(ə)ld] .

"	**The**	**audicom**	**crackled**	**.**
"	这	-	噼啪作响	.

音频通讯设备发出噼啪声。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['ɑ:nsə(r)d] [wɒz; wəz][nɒt] ['straɪkərz] , [bʌt; bət] ['gɪbsənz] .

The	**voice**	**that**	**answered**	**was**	**not**	**Stryker's**	**,**	**but**	**Gibson's**	**.**
这	嗓音	那	回答	曾是	不是	史赛克	,	但	吉布森的	.

回答的不是斯特赖克的声音，而是吉布森的声音。

" ['færəl] !

"	**Farrell**	**!**
"	法雷尔	!

“法雷尔！

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['du:ɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['butʃəz] [blɒk] ?

What	**the**	**devil**	**are**	**you**	**doing**	**on**	**that**	**butcher's**	**block**	**?**
什么	这	魔鬼	是	你	正在做	在	那	肉铺	堵塞	?

你到底在屠宰台上干什么？

" ['færəl] [fɔ:t] [daʊn] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [lɑ:f] .

"	**Farrell**	**fought**	**down**	**an**	**insane**	**desire**	**to**	**laugh**	**.**
"	法雷尔	战斗	向下	一个	疯狂的	欲望	到	笑	.

法雷尔强忍住想要大笑的冲动。

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] — [get][hɪə(r)][fɑːst] , [gɪb] !

"	Never	mind	that	—	get	here	fast	,	Gib	!
"	绝不	头脑	那	—	得到	这里	快速地	,	直布罗陀	!

"别管那些了——快点过来，吉布！"

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - ['lɪzədz] —

The	flying	-	lizards	—
这	飞行	-	蜥蜴	—

飞蜥——

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] ,

"	He	broke	off	,
"	他	打破	离开	,

他突然中断了通话，

['siːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] ['ɒktəˌpɒd] [ðæt] [rɪŋd] [ðə; ði]['aʊtkrɒp][dʒʌst]['ʌndə(r)][ðə; ði]

seeing	for	the	first	time	the	octopods	that	ringed	the	outcrop	just	under	the
看到	为了	这	第一的	时间	这	章鱼	那	环状	这	露头	只是	在下面	这

['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

surface	of	the	water	,
表面	的	这	水	,

第一次看到环绕着水下岩石的章鱼群。

['weɪtɪŋ] [wɪð] [bɑːbd] ['tentək(ə)lz] [spred] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [aɪz] ['stʌdiɪŋ] [hɪm] ['glæsɪli] .

waiting	with	barbed	tentacles	spread	and	yellow	eyes	studying	him	glassily	.
等待	和	带倒刺的	触手	传播	和	黄色的	眼睛	学习	他	玻璃般地	.

它张开带刺的触手，用黄色的眼睛目光呆滞地盯着他。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [flæpɪŋ] [ɒv; əv] [wɪŋz] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm] [ðen] ,

He	heard	the	unmistakable	flapping	of	wings	behind	and	above	him	then	,
他	听到	这	毋庸置疑	扑	的	翅膀	在后面	和	多于	他	然后	,

[ænd; ənd] [θɔːt] [wɪð] [ʃɒk] - [bɔːn] [luː'sɪdəti] :

and	thought	with	shock	-	born	lucidity	:
和	想法	和	震惊	-	出生	明朗	:

这时，他听到身后和头顶传来清晰可辨的翅膀拍打声，震惊之余，他头脑清醒地思考着：

[aɪ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [ˌbæk'steɪdʒ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ʃəʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːst] .

I	wanted	a	backstage	look	at	this	show	,	and	now	I'm	one	of	the	cast	.
我	通缉	一个	后台	看	在	这	展示	,	和	现在	我是	一	的	这	投掷	.

我原本想去后台看看这场演出，结果现在我成了演员之一。

[ðə; ði]['skaʊtə(r)] [rɔːd] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][west] [ə'krɒs] [ðə; ði] [θɔːn] ['fɒrɪst] ,

The	scouter	roared	in	from	the	west	across	the	thorn	forest	,
这	侦察兵	咆哮	在	从	这	西方	穿过	这	刺	森林	,

侦察机从西边穿过荆棘林呼啸而来，

['flæʃɪŋ] [səʊ][kləʊz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hiː; hi][felt][ðə; ði][wɪnd][ɒv; əv][ɪts] ['pæsɪdʒ] .

flashing	so	close	above	his	head	that	he	felt	the	wind	of	its	passage	.
闪烁	所以	关闭	多于	他的	头	那	他	毛毡	这	风	的	它是	通道	.

一道闪光从他头顶掠过，近到他都能感觉到它掠过时产生的风。

['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃril] [blɑːst][ɒv; əv][ɪts] [ɪ'mɜːdʒənsi] [baʊ; bəʊ] [dʒets] [æz; əz]

Almost	instantly	he	heard	the	shrilling	blast	of	its	emergency	bow	jets	as
几乎	即刻	他	听到	这	尖锐的	爆炸	的	它是	紧急情况	弓	喷气式飞机	作为

['gɪbs(ə)n][met][ðə; ði] ['lɪzəd] [swɔːm] [hed] [ɒn] .

Gibson	met	the	lizard	swarm	head	on	.
吉布森	遇见	这	蜥蜴	蜂群	头	在	.

几乎就在同时，吉布森号迎面撞上蜥蜴群时，他听到了紧急喷射推进器的尖锐爆炸声。

['gɪbsənz] [vɔɪs] [keɪm] ['tɪnɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] - .

Gibson's	voice	came	tinnily	from	the	audicom	.
吉布森的	嗓音	来了	微弱地	从	这	-	.

吉布森的声音从音频系统中传来，听起来有些刺耳。

" ['skætəd] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , ['ɑ:θə(r)] — ['blaɪndɪd][ðə; ði] [həʊl] [kru:] [wɪð]
" **Scattered** **them** **for** **the** **moment** **,** **Arthur** **—** **blinded** **the** **whole** **crew** **with**
" 疏散 他们 为了 这 片刻 , 亚瑟 — 失明 这 所有的 全体人员 和
[ðə; ði] [ɪg'zɔ:st] , [ai] [θɪŋk] .
the **exhaust** **,** **I** **think** **.**
这 排气 , 我 思考 .

“亚瑟，我当时把他们都吓散了——我想，废气把所有船员都晃瞎了。”

[stænd][fɑ:st] , [naʊ] .
Stand **fast** **,** **now** **.**
站立 快速地 , 现在 .

现在，站稳脚跟。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [pɪk] [ju:; jʊ][ʌp] .
I'm **going** **to** **pick** **you** **up** **.**
我是 去 到 挑选 你 向上 .

我去接你。

" [ðə; ði]['skaʊtə(r)]['set(ə)ld][ɒn][ðə; ði]['aʊtkrɒp] [bɪ'saɪd] ['færəl] ,
" **The** **scouter** **settled** **on** **the** **outcrop** **beside** **Farrell** **,**
" 这 侦察兵 定居 在 这 露头 旁 法雷尔 ,

“侦察兵在法雷尔旁边的岩石露头上安营扎寨，

[səʊ][kləʊz] [ðæt] [ðə; ði][hɒt] [wɒʃ] [ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɔ:st] ['gæsɪz] [skɔ:tʃt] [hɪz; ɪz][beə(r)][legz] .
so **close** **that** **the** **hot** **wash** **of** **its** **exhaust** **gases** **scorched** **his** **bare** **legs** **.**
所以 关闭 那 这 热的 洗 的 它是 排气 气体 烧焦的 他的 裸 腿 .

离得那么近，它喷出的滚烫废气灼伤了他的裸露双腿。

['gɪbs(ə)n][pʊt] [aʊt] [θɪk] [braʊn] [ɑ:mz][ænd; ənd] [hɔ:l] [hɪm][ˌɪn'saɪd][laɪk][ə; eɪ] [strɔ:] [mæn] , [ɪg'nɔ:rɪŋ]
Gibson **put** **out** **thick** **brown** **arms** **and** **hauled** **him** **inside** **like** **a** **straw** **man** **,** **ignoring**
吉布森 放 出去 厚的 棕色的 武器 和 拖拽 他 里面 喜欢 一个 稻草 男人 , 忽略
[ðə; ði] ['neɪtɪv] .
the **native** **.**
这 本国的 .

吉布森伸出粗壮的棕色手臂，像抓稻草人一样把他拖进屋里，完全无视了那个土著人。

[ðə; ði]['skaʊtə(r)] [dɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ʃɔ:(r)] [wɪð] ['færəl] ['laɪɪŋ] [ə'krɒs] ['gɪbsənz] [ni:z] [ɪn][ðə; ði] ['kɒkpɪt]
The **scouter** **darted** **for** **shore** **with** **Farrell** **lying** **across** **Gibson's** **knees** **in** **the** **cockpit**
这 侦察兵 飞镖 为了 支撑 和 法雷尔 说谎 穿过 吉布森的 膝盖 在 这 座舱
,
,
,

侦察机飞速向岸边驶去，法雷尔则躺在驾驶舱里吉布森的膝盖上。

[hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] [hɑ:f][əʊvə'saɪd] .
his **head** **hanging** **half** **overside** **.**
他的 头 绞刑 一半 外侧 .

他的头半悬在外面。

['færəl] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:st] ['dɪzi] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlət] [ə'genst] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [gri:n] ['wɔ:tə(r)]
Farrell **had** **a** **last** **dizzy** **glimpse** **of** **the** **islet** **against** **the** **rush** **of** **green** **water**
法雷尔 有 一个 最后的 晕眩的 一瞥 的 这 小岛 反对 这 匆忙 的 绿色的 水
[bɪ'ləʊ] ,
below **,**
以下 ,

法雷尔最后晕眩地瞥了一眼下方碧绿水流中隐约可见的小岛。

[ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz] ['ʃeɪki] [lɑ:f] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
and **felt** **his** **shaky** **laugh** **of** **relief** **stick** **in** **his** **throat** **.**
和 毛毡 他的 摇晃 笑 的 宽慰 戳 在 他的 喉 .

他感到自己如释重负的笑声哽在了喉咙里。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒktəˌpɒd] [wɜː(r); wə(r)] ['swɪmɪŋ] ['strɒŋli] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔː(r)] ,
Two **of** **the** **octopods** **were** **swimming** **strongly** **for** **shore** **,**
二 的 这 章鱼 是 游泳 强烈 为了 支撑 ,

其中两只章鱼正奋力向岸边游去。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['rɪdʒɪd] - ['neɪtɪv] ['keəfəli] [ə'bʌv] ['wɔːtə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
holding **the** **rigid** **Arzian** **native** **carefully** **above** **water** **between** **them** **.**
保持 这 死板的 - 本国的 小心 多于 水 之间 他们 .

小心翼翼地将这位身体僵硬的阿尔齐亚土著人托举在他们之间的水面上。

" [gɪb] , " ['færəl] [krəuk] .
" **Gib** **,** **"** **Farrell** **croaked** **.**
" 直布罗陀 , " 法雷尔 呱呱叫 .

"吉布，"法雷尔沙哑地说。

" [gɪb] , [kæn; kən][juː; jʊ][rɪsk][ə; eɪ] [lʊk] [bæk] ?
" **Gib** **,** **can** **you** **risk** **a** **look** **back** **?**
" 直布罗陀 , 能 你 风险 一个 看 后退 ?

"吉布，你敢冒险回顾过去吗？"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [gɒn] [mæd] .
I **think** **I've** **gone** **mad** **.**
我 思考 我已经 已消失 疯狂的 .

我觉得我疯了。

" [ðə; ði]['skaʊtə(r)] [swəːv] ['briːfli] [æz; əz]['gɪbs(ə)n] [lʊkt] [bæk] .
" **The** **scouter** **swerved** **briefly** **as** **Gibson** **looked** **back** **.**
" 这 侦察兵 急转弯 简要地 作为 吉布森 看起来 后退 .

"吉布森回头看时，侦察兵短暂地转向了一下。"

" [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] , ['ɑːθə(r)] .
" **You're** **all** **right** **,** **Arthur** **.**
" 你是 全部 正确的 , 亚瑟 .

"你没事吧，亚瑟。"

[dʒʌst] [hæŋ] [ɒn] [taɪt] .
Just **hang** **on** **tight** **.**
只是 悬挂 在 紧的 .

抓紧了。

[aɪl] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [wen] [wiː; wi] [get] [juː; jʊ] [seɪf] [ɪn][ðə; ði]['mɑːkəʊ] .
I'll **explain** **everything** **when** **we** **get** **you** **safe** **in** **the** **Marco** **.**
患病的 解释 一切 什么时候 我们 得到 你 安全的 在 这 马可 .

等我们把你安全送到马可岛后，我会解释一切。

" ['færəl] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə][rɪ'læks] , [mɔː(r)] [rɪ'liːvd] [ðæn; ðən] [ə'lɑːmd] [baɪ][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]
" **Farrell** **forced** **himself** **to** **relax** **,** **more** **relieved** **than** **alarmed** **by** **the** **painful**
" 法雷尔 强制 他自己 到 放松 , 更多的 松了口气 比 惊慌 经过 这 痛苦
['prɪkɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] .
pricking **of** **returning** **sensation** **.**
刺 的 返回 感觉 .

"法雷尔强迫自己放松下来，对于恢复知觉时那种痛苦的刺痛感，他更多的是感到宽慰而不是惊恐。

" [ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [dæm] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **might** **have** **known** **it** **,** **damn** **you** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 可能 有 已知 它 , 该死 你 , " 他 说 .

"我本该知道的，该死的，"他说。

" [juː; jʊ] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [lɒst] ['sɪti] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
" **You** **found** **your** **lost** **city** **,** **didn't** **you** **?**
" 你 成立 你的 丢失的 城市 , 没有 你 ?

你找到你失落的城市了，对吧?

" ['gɪbs(ə)n] ['saʊndɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'gʌstɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['æŋgri] [wɪð] [hɪm'self]
" Gibson sounded a little disgusted , as if he were still angry with himself
" 吉布森 听起来 一个 小的 厌恶 , 作为 如果 他 是 仍然 生气的 和 他自己
['əʊvə(r)][sʌm; səm] ['praɪvət] [stjuː'pɪdəti] .
over some private stupidity .
超过 一些 私人的 愚蠢 .

"吉布森听起来有点厌恶，好像他还在为自己过去的一些愚蠢行为感到生气。

" [aɪ'd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['suːnə(r)] [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd] ['eni] [breɪnz] .
" I'd have found it sooner if I'd had any brains .
" ID 有 成立 它 很快 如果 ID 有 任何 大脑 .

"如果我稍微有点脑子，早就找到了。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
It was under water , of course .
它 曾是 在下面 水 , 的 课程 .

当然，当时它在水下。

" [ɪn][ðə; ði]['mɑːkəʊ][fɔː(r)] , ['gɪbs(ə)n] ['raʊtɪd] ['straɪkər] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kjuːbɪkl][ænd; ənd] [mɪkst] [drɪŋks]
" In the Marco Four , Gibson routed Stryker out of his cubicle and mixed drinks
" 在 这 马可 四 , 吉布森 路由 史赛克 出去 的 他的 隔间 和 混合 饮料
[ə'raʊnd] ,
around ,
大约 ,

在马可四号餐厅，吉布森把斯特赖克从他的小隔间里赶了出来，然后和大家一起喝饮料。

['liːvɪŋ] ['færəl] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [rɪ'lækst] [ɪn][ðə; ði] ['pædɪd] [kən'trəʊl][tʃeə(r)] .
leaving Farrell comfortably relaxed in the padded control chair .
离开 法雷尔 舒适地 轻松 在 这 带衬垫 控制 椅子 .

法雷尔舒适放松地坐在带软垫的控制椅上。

[ðə; ði][pə'ræləsɪs][wɒz; wəz] [stɪl] ['weərɪŋ] [ɒf] ['sləʊli] , ['iːzɪŋ] ['færəlz] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['pɜːmənəntli]
The paralysis was still wearing off slowly , easing Farrell's fear of being permanently
这 麻痹 曾是 仍然 穿着 离开 缓慢地 , 缓解 法雷尔的 害怕 的 存在 永久的
[dɪs'eɪb(ə)ld] .
disabled .
已禁用 .

瘫痪症状仍在缓慢消退，法雷尔对永久残疾的恐惧也随之减轻。

" [wiː; wi]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði]['sɪti] [frɒm; frəm][ðə; ði]['skaʊtə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi]['dɪd(ə)nt][gəʊ] [haɪ]
" We never saw the city from the scouter because we didn't go high
" 我们 绝不 锯 这 城市 从 这 侦察兵 因为 我们 没有 去 高的
[ɪ'nʌf] , " ['gɪbs(ə)n] [sed] .
enough , " Gibson said .
足够的 , " 吉布森 说 .

"我们从侦察机上从未看到过这座城市，因为我们飞得不够高，"吉布森说。

" [aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] ['faɪnəli] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [juːst] [haɪ] - ['æltɪtjuːd] [blɪmp] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]
" I realized that finally , remembering how they used high - altitude blimps during the
" 我 已实现 那 最后 , 记住 如何 他们 用过的 高的 - 高度 飞艇 期间 这
[fɜːst] [wˈɔːz] [tuː; tə] [spɒt] [ˌsʌbmə'riːnz] ,
First Wars to spot submarines ,
第一的 战争 到 点 潜艇 ,

"我终于意识到，回想起第一次世界大战期间他们如何使用高空飞艇来侦察潜艇，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['skaʊtə(r)][ʌp][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
and when I took the scouter up far enough there it was ,
和 什么时候 我 采取 这 侦察兵 向上 远的 足够的 那里 它 曾是 ,

当我把探测器带到足够高的地方时，它就在那里。

[æt; ət][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ['bɒtəm] — [ə; eɪ]['sɪti][tuː; tə][kəm'peə(r)] [wɪð] ['eniθɪŋ] [men]['evə(r)] [bɪlt] .

at	the	ocean	bottom	—	a	city	to	compare	with	anything	men	ever	built	.
在	这	海洋	底部	—	一个	城市	到	比较	和	任何事物	男人	曾经	建造	.

在海底——一座可以与人类曾经建造的任何城市相媲美的城市。

" ['straɪkər] [stɛərd] .

"	Stryker	stared	.
"	史赛克	凝视	.

斯特赖克愣住了。

" [ə; eɪ] [mə'riːn] ['sɪti] ?

"	A	marine	city	?
"	一个	海洋	城市	?

"一座海滨城市？"

[wɒt] [juːz] [wʊd] [siː] - ['kriːtʃəz] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['bɪldɪŋz] ? "

What	use	would	sea	-	creatures	have	for	buildings	?	"
什么	使用	会	海	-	生物	有	为了	建筑物	?	"

海洋生物对建筑物有什么用呢?

" [nʌn] , " ['gɪbs(ə)n] [sed] .

"	None	,	"	Gibson	said	.
"	没有任何	,	"	吉布森	说	.

"没有，"吉布森说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['sɪti][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [bɪlt] ['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] — [baɪ][men][ɔː(r)][baɪ][ə; eɪ]

"	I	think	the	city	must	have	been	built	ages	ago	—	by	men	or	by	a
"	我	思考	这	城市	必须	有	到过	建造	年龄	前	—	经过	男人	或者	经过	一个

['mænlaɪk] [reɪs] ,

manlike	race	,
像男人	种族	,

我认为这座城市一定是很久以前建造的——是由人类或者类似人类的种族建造的。

[dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːkɪtektʃə(r)] — [ænd; ənd][wɒz; wəz] [səb'mɜːdʒd] ['leɪtə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ]

judging	from	the	architecture	—	and	was	submerged	later	by	a	sinking
评判	从	这	建筑学	—	和	曾是	湮	之后	经过	一个	下沉

[ɒv; əv][lænd] ['mæsɪz] [ðæt] [kɪld] [ɒf] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['bɪldəz] [ænd; ənd][left][ɑːrz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

of	land	masses	that	killed	off	the	original	builders	and	left	Arz	nothing	but
的	土地	群众	那	被杀	离开	这	原来的	建筑商	和	左边	arz	没有什么	但

[æn; ən]['əʊvəsaɪzd] [ˌɑːkɪ'peləgəʊ] .

an	oversized	archipelago	.
一个	超大	群岛	.

从建筑风格来看——后来由于陆地沉没，最初的建造者丧生，阿尔兹岛只剩下一个超大的群岛。

[ðə; ði][skwɪdz] [tʊk] ['əʊvə(r)] [ðen] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔːl] [ɐp'iəɹənsɪz] [ðev] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]

The	squids	took	over	then	,	and	from	all	appearances	they've	developed	a
这	鱿鱼	采取	超过	然后	,	和	从	全部	外貌	他们有	发达	一个

['kʌltʃə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] . "

culture	of	their	own	.	"
文化	的	他们的	自己的	.	"

随后鱿鱼们接管了这里，而且从各方面来看，它们已经发展出了自己的文化。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " ['straɪkər] [kəm'pleɪnd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	I	don't	see	it	,	"	Stryker	complained	,	shaking	his	head	.
"	我	不	看	它	,	"	史赛克	抱怨	,	摇晃	他的	头	.

"我没看到，"斯特赖克摇着头抱怨道。

" [ðə; ði][pɪŋk] ['fɪʃəz] — "

"	The	pink	fishers	—	"
"	这	粉色的	渔民	—	"

"粉红渔夫——"

" [ɑː(r); ə(r)]['kæt(ə)l] , [ɔː(r)] [les] , " ['gɪbs(ə)n] ['fɪnɪʃt] .

"	Are	cattle	,	or	less	,	"	Gibson	finished	.
"	是	牛	,	或者	较少的	,	"	吉布森	完成的	.

"是牛，还是更少？"吉布森总结道。

" [ðə; ði] ['ɒktəˌpɒd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['dɒmɪnənt] [reɪs] ,

"	The	octopods	are	the	dominant	race	,
"	这	章鱼	是	这	主导的	种族	,

"章鱼族是优势种族，

[ænd; ənd] ['ðer] [səʊ][fɑː(r)] [ə'bʌv] [fɪfθ] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [wɪr] [kəm'pliːtli] [aʊt][ɒv; əv] [baʊndz] [hɪə(r)] .

and	they're	so	far	above	Fifth	Order	that	we're	completely	out	of	bounds	here	.
和	它们是	所以	远的	多于	第五	命令	那	是	完全地	出去	的	界限	这里	.

它们远远高于五阶，我们在这里完全超出了讨论范围。

['ʌndə(r)] ['terən] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][wiː; wi][kænt]['kɒlənaɪz][ɑːrz] .

Under	Terran	Regulations	we	can't	colonize	Arz	.
在下面	泰伦	法规	我们	不能	殖民	arz	.

根据地球的规定，我们不能殖民阿尔兹星。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɑːmd] [ɪn'veɪʒ(ə)n] . "

It	would	be	armed	invasion	.	"
它	会	是	武装	入侵	.	"

这将是武装入侵。

" [ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][skwɪd] [wɜːld] ?

"	Invasion	of	a	squid	world	?
"	入侵	的	一个	乌贼	世界	?

"鱿鱼世界的入侵？"

" ['færəl] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , ['bæfld] .

"	Farrell	protested	,	baffled	.
"	法雷尔	抗议	,	困惑	.

法雷尔困惑地抗议道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːfɪs] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [æn; ən] ['ʌndəsiː] ['kʌltʃə(r)] , [gɪb] ?

"	Why	should	surface	colonization	conflict	with	an	undersea	culture	,	Gib	?
"	为什么	应该	表面	殖民化	冲突	和	一个	海底	文化	,	直布罗陀	?

"吉布，为什么陆地殖民会与海底文化发生冲突呢？"

[waɪ] ['kʊd(ə)nt][wiː; wi] [ʃeə(r)] [ðə; ði]['plænɪt] ? "

Why	couldn't	we	share	the	planet	?	"
为什么	不能	我们	分享	这	行星	?	"

为什么我们不能共享地球?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['ɒktəˌpɒd] [əʊn] [ðə; ði]['aɪləndz] [tuː] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] [pə'liːst] , "

"	Because	the	octopods	own	the	islands	too	,	and	keep	them	policed	,	"
"	因为	这	章鱼	自己的	这	岛屿	也	,	和	保持	他们	警方	,	"

['gɪbs(ə)n] [sed] ['peɪʃntli] .

Gibson	said	patiently	.
吉布森	说	耐心	.

"因为章鱼也拥有这些岛屿，并且负责维持它们的治安，"吉布森耐心地说道。

" [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [əʊn] [ðə; ði] [pɪŋk] ['fɪʃəz] .

"	They	even	own	the	pink	fishers	.
"	他们	甚至	自己的	这	粉色的	渔民	.

他们甚至还拥有粉红色的渔夫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][skwɪd] - ['piːp(ə)l] ,

It	was	one	of	the	squid	-	people	,
它	曾是	一	的	这	乌贼	-	人们	,

那是鱿鱼人中的一个，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][draɪ] - [lænd] ['kænvəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'zɜːv] [hɪə(r)][tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

making	**a**	**dry**	**-**	**land**	**canvass**	**of**	**his**	**preserve**	**here**	**to**	**pick**	**a**	**couple**	**of**
制作	一个	干燥	-	土地	帆布	的	他的	保存	这里	到	挑选	一个	夫妻	的

['vɪktɪms] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋz] [ʃəʊ] ,

victims	**for**	**this**	**morning's**	**show**	**,**
受害者	为了	这	早晨	展示	,

他正在自己的保护区内进行陆地巡查，为今天早上的节目挑选几个受害者。

[ðæt] ['kærɪd] [juː; jʊ] [ɒf] [lɑːst] [naɪt] . "

that	**carried**	**you**	**off**	**last**	**night**	**.**	**"**
那	携带	你	离开	最后的	夜晚	.	"

昨晚把你带走的那个东西。"

" [bɪ'həʊld] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] ['pæt(ə)n] ['ʃeɪpɪŋ] [ʌp] , " ['straɪkər] [sed] .

"	**Behold**	**a**	**familiar**	**pattern**	**shaping**	**up**	**,**	**"**	**Stryker**	**said**	**.**
"	看哪	一个	熟悉的	图案	成型	向上	,	"	史赛克	说	.

"瞧，一个熟悉的模式正在形成，"斯特赖克说。

[hiː; hi] [lɑːft] ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['beləʊ] [ɒv; əv] [saʊnd] .

He	**laughed**	**suddenly**	**,**	**a**	**great**	**irrepressible**	**bellow**	**of**	**sound**	**.**
他	笑了	突然	,	一个	伟大的	不可抑制的	下面	的	声音	.

他突然大笑起来，发出了一声响亮而无法抑制的笑声。

" [ɑːrz] [ɪz] [ə; eɪ] [skwɪdz] [wɜːld] , ['ɑːθə(r)] , [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] ?

"	**Arz**	**is**	**a**	**squid's**	**world**	**,**	**Arthur**	**,**	**don't**	**you**	**see**	**?**
"	arz	是	一个	鱿鱼的	世界	,	亚瑟	,	不	你	看	?

"Arz 是鱿鱼的世界，亚瑟，你难道看不出来吗？"

[ænd; ənd] [laɪk] [məʊst] ['sɪvəlaɪzd] ['piːplz] , ['ðer] ['spɔːtsmən] .

And	**like**	**most**	**civilized**	**peoples**	**,**	**they're**	**sportsmen**	**.**
和	喜欢	最多	文明	人民	,	它们是	运动员	.

和大多数文明民族一样，他们也是运动爱好者。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - ['lɪzədz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [geɪm] [ðeɪ] [hʌnt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [reɪz] [ðə; ði] [pɪŋk] ['fɪʃəz]

The	**flying**	**-**	**lizards**	**are**	**the**	**game**	**they**	**hunt**	**,**	**and**	**they**	**raise**	**the**	**pink**	**fishers**
这	飞行	-	蜥蜴	是	这	游戏	他们	打猎	,	和	他们	增加	这	粉色的	渔民

[fɔː(r); fə(r)] —

for	**—**
为了	—

飞蜥是他们猎捕的猎物，而他们饲养粉红渔貂则是为了——

" ['færəl] [swɔː(r)] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	**Farrell**	**swore**	**in**	**astonishment**	**.**
"	法雷尔	发誓	在	惊讶	.

法雷尔震惊地咒骂了一声。

" [ðen] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] [d'ɛvəlz] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] [aʊt] [ðeə(r)] [dɪ'lɪbərətli] , [laɪk] [wərmz] [ɒn] [ə; eɪ] [hʊk]

"	**Then**	**those**	**poor**	**devils**	**are**	**put**	**out**	**there**	**deliberately**	**,**	**like**	**worms**	**on**	**a**	**hook**
"	然后	那些	贫穷的	魔鬼	是	放	出去	那里	故意地	,	喜欢	蠕虫	在	一个	钩

— ['æŋglɪŋ] [ɪn] [rɪ'vɜːs] !

—	**angling**	**in**	**reverse**	**!**
—	钓鱼	在	撤销	!

"然后，这些可怜的家伙就被故意放到那里，就像鱼钩上的蚯蚓一样——反向垂钓！"

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [spɒt] [ðeə(r)] [ˌməʊtɪ'veɪʃ(ə)n] !

No	**wonder**	**I**	**couldn't**	**spot**	**their**	**motivation**	**!**
不	想知道	我	不能	点	他们的	动机	!

难怪我看不出他们的动机！

" ['gɪbs(ə)n] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [siːld] [ðə; ði] [pɔːt] , ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [sɒft] ['mɔːnɪŋ] [briːz] .

"	**Gibson**	**got**	**up**	**and**	**sealed**	**the**	**port**	**,**	**shutting**	**out**	**the**	**soft**	**morning**	**breeze**	**.**
"	吉布森	得到	向上	和	密封	这	港口	,	关闭	出去	这	柔软的	早晨	微风	.

吉布森起身关上了港口，隔绝了清晨的微风。

" [ˌkɒlənaɪˈzeɪʃn] ['biːɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] ,
" **Colonization being out of the question** ,
" 殖民化 存在 出去 的 这 问题 ,

“殖民化是不可能的，

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [muːv] [ɒn][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] ['ɒktəˌpɒd] [get]['kjʊəriəs] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt][ˌjuː 'es][tuː; tə]
we may as well move on before the octopods get curious enough about us to
我们 可能 作为 出色地 移动 在 前 这 章鱼 得到 好奇的 足够的 关于 我们 到
[meɪk] ['trʌb(ə)l] .
make trouble .
制作 麻烦 .

我们最好还是趁着章鱼们还没对我们产生足够的好奇心而给我们制造麻烦之前赶紧离开。

[duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] , ['ɑːθə(r)] ?
Do you feel up to the acceleration , Arthur ?
做 你 感觉 向上 到 这 加速度 , 亚瑟 ?

亚瑟，你觉得你能承受得住加速吗?

" ['færəl] [ænd; ənd]['straɪkər] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['grɪnɪŋ] .
" **Farrell and Stryker looked at each other , grinning .**
" 法雷尔 和 史赛克 看起来 在 每个 其他 , 咧嘴笑 .

法雷尔和斯特赖克互相看了一眼，咧嘴一笑。

['færəl] [sed] : " [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][wɒnt][tuː; tə] [stɪk] [hɪə(r)][ænd; ənd][biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][beɪt]
Farrell said : " You don't think I want to stick here and be used for bait
法雷尔 说 : " 你 不 思考 我 想 到 戳 这里 和 是 用过的 为了 饵
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

法雷尔说：“你不会认为我想留在这里再次被人当做诱饵吧？”

[duː; də][juː; jʊ] ?
do you ?
做 你 ?

你?

" [hiː; hi][ænd; ənd]['straɪkər][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['grɪnɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['gɪbs(ə)n] , [ʌnə'mjuːzd] ,
" **He and Stryker were still grinning over it when Gibson , unamused ,**
" 他 和 史赛克 是 仍然 咧嘴笑 超过 它 什么时候 吉布森 , 不以为然 ,

“他和斯特赖克还在为此事咧嘴大笑时，吉布森却一脸不悦。”

['blɑːstɪd][ðə; ði]['mɑːkəʊ][fɔː(r)] [friː] [ɒv; əv][ɑːrz] .
blasted the Marco Four free of Arz .
炸毁 这 马可 四 自由的 的 arz .

将 Marco Four 从 Arz 手中解放出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神